VITAL STATISTICS ACT
SNWT 2011,c.34
In force January 1, 2013;
SI-004-2012

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL
LTNO 2011, ch. 34
En vigueur le 1er janvier 2013;
TR-004-2012

AMENDED BY
SNWT 2014,c.2
In force October 1, 2015
SI-006-2015
SNWT 2015,c.14
In force August 1, 2016
SI-008-2016
SNWT 2015,c.22
In force January 29, 2017
SI-001-2017
SNWT 2017,c.2
In force June 1, 2017
SI-003-2017
SNWT 2016,c.12
In force July 1, 2017
Except section 2 and subsections 3(1) and 11(1)
SI-004-2017
SNWT 2017,c.20
In force June 1, 2017
SNWT 2017,c.18
SNWT 2018,c.18
SNWT 2020,c.14[F]
SNWT 2022,c.4[F]
SNWT 2023,c.32
In force November 1, 2023
SI-005-2023
SNWT 2024,c.9 [F]

MODIFIÉE PAR
LTNO 2014, ch. 2
En vigueur le 1er octobre 2015
TR-006-2015
LTNO 2015, ch. 14
En vigueur le 1er août 2016
TR-008-2016
LTNO 2015, ch. 22
En vigueur le 29 janvier 2017
TR-001-2017
LTNO 2017,c.2
En vigueur le 1er juin 2017
TR-003-2017
LTNO 2016, ch. 12
En vigueur le 1er juillet 2017
À l'exception de l'article 2, des paragraphes 3(1) et 11(3)
TR-004-2017
LTNO 2017, ch. 20
En vigueur le 1er juin 2017
LTNO 2017, ch. 18
LTNO 2018, ch. 18
LTNO 2020, ch. 14 [F]
LTNO 2022, ch. 4 [F]
LTNO 2023, ch. 32
En vigueur le 1er novembre 2023
TR-005-2023
LTNO 2024, ch. 9 [F]

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed online at

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en ligne à l'adresse suivante :

https://www.justice.gov.nt.ca/en/browse/laws-and-legislation/

VITAL STATISTICS ACT

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

Definitions 1

Application

Application 2 (1)
Occurrence of event in transit (2)
Recovery by vessel (3)

PART 1
ADMINISTRATION

Vital Statistics Register and Special Register

Vital Statistics Register 3 (1)
Content (2)
Special Register (3)
Ownership of records 4

Registrar General and Deputy Registrar General

Appointment: Registrar General, Deputy Registrar General 5
Duties: Registrar General 6 (1)
Duties: Deputy Registrar General (2)

Subregistrars

Appointment: subregistrars 7 (1)
Duties: subregistrar (2)

Preservation of Records

Records in vital statistics register 8

Electronic Database

Electronic database 9 (1)
Electronic permanent records (2)
Reliance on electronic database (3)
Conflict or inconsistency (4)
Correction of error or omission (5)

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

Définitions

Champ d'application

Champ d'application (1)
Événement survenant en transit (2)
Repêchage (3)

PARTIE 1
QUESTIONS ADMINISTRATIVES

Registre de l'état civil et registre spécial

Registre de l'état civil (1)
Contenu (2)
Registre spécial (3)
Propriété des actes

Registraire général et registraire général adjoint

Nomination : registraire général, registraire général adjoint
Fonctions : registraire général (1)
Fonctions : registraire général adjoint (2)

Sous-registraires

Nomination : sous-registraires (1)
Fonctions : sous-registraires (2)

Conservation des actes

Actes versés au registre de l'état civil

Base de données électronique

Base de données électronique (1)
Copies permanentes électroniques (2)
Utilisation de la base de données électronique (3)
Incompatibilité (4)
Correction d'erreurs ou d'omissions (5)

Electronic Version of Records			Version électronique d'actes originaux
Electronic version of records	10	(1)	Version électronique d'actes
Disposal of original record		(2)	Disposition de l'acte original
PART 2 REGISTRATION			PARTIE 2 ENREGISTREMENT
General			Généralités
Requirements: registration of event	11	(1)	Conditions : enregistrement d'un événement
Requirements: acceptance of statement		(2)	Conditions : acceptation de la déclaration
Registration		(3)	Enregistrement
Inquiry by Registrar General	12	(1)	Enquête du registraire général
Powers of Registrar General		(2)	Pouvoirs du registraire général
Reasons for refusal	13		Motifs du refus
Amendment of Statement			Modification de l'enregistrement
Amendment: error or omission	14		Modification : erreur ou omission
Amendment before registration	15		Modification avant l'enregistrement
Application	16	(1)	Demande de modification
Amendment after registration		(2)	Modification après l'enregistrement
Notice	17		Avis
Amendment by notation	18	(1)	Mention
Amendment of electronic version		(2)	Modification de la version électronique
Reasons for refusal	19		Motifs du refus
Cancellation of Registration			Annulation de l'enregistrement
Cancellation of erroneous registration	20	(1)	Annulation de l'enregistrement fait par erreur
Notice		(2)	Avis
Notice: cancellation of improper registration	21	(1)	Avis : annulation de l'enregistrement irrégulier
Notice requirements		(2)	Conditions de l'avis
Substitutional service		(3)	Signification indirecte
Cancellation without notice		(4)	Annulation sans avis
Cancellation if no objection		(5)	Annulation en l'absence d'opposition
Application to Supreme Court		(6)	Demande à la Cour suprême
Cancellation in accordance with order		(7)	Annulation conforme à l'ordonnance
Notice of cancellation	22	(1)	Mention de l'annulation
Order to deliver		(2)	Ordre de remettre
Compliance with order		(3)	Respect de l'ordre
PART 3 REGISTRATION OF BIRTHS			PARTIE 3 ENREGISTREMENT DES NAISSANCES
Birth Registration Statement			Déclaration d'enregistrement de naissance
Registration of births	23		Enregistrement de naissance
Duty to submit birth registration statement	24	(1)	Obligation de remettre la déclaration d'enregistrement de naissance
Requirements		(2)	Contenu obligatoire

Multiple births		(3)	Naissances multiples
Duties of Hospital			Obligations de l'hôpital
Birth registration statement form	25	(1)	Formule de déclaration d'enregistrement de naissance
Duties of hospital		(2)	Obligations de l'hôpital
Omitted particulars		(3)	Renseignements manquants
Restriction		(4)	Restriction
Notice of birth		(5)	Avis de naissance
Duties of Health Care Professional			Obligations du professionnel de la santé
Birth registration statement form	26	(1)	Formule de déclaration d'enregistrement de naissance
Duties of health care professional		(2)	Obligations du professionnel de la santé
Omitted particulars		(3)	Renseignements manquants
Restriction		(4)	Restriction
Notice of birth		(5)	Avis de naissance
Registration of Birth			Enregistrement des naissances
Registration within one year	27		Enregistrement dans un délai d'un an
Application for registration	28	(1)	Demande d'enregistrement
Registration after one year		(2)	Enregistrement dans un délai de plus d'un an
Completion of birth registration statement	29		Complétage de la déclaration d'enregistrement de naissance
Abandoned Newborn Child			Nouveau-né abandonné
Provision of information	30	(1)	Fourniture de renseignements
Powers of Registrar General		(2)	Pouvoirs du registraire général
Statutory declaration: medical practitioner		(3)	Déclaration solennelle : médecin
Completion of birth registration statement		(4)	Complétage de la déclaration d'enregistrement de naissance
Establishing name		(5)	Détermination du nom
Copy to Director under *Child and Family Services Act*	31	(1)	Copie au directeur en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*
Further information		(2)	Renseignements supplémentaires
Name of Child			Nom de l'enfant
Requirements for name	32	(1)	Conditions relatives au nom
Double surname		(2)	Nom de famille composé
Registration without given name		(3)	Enregistrement sans prénom
Registration of single name		(4)	Enregistrement d'un nom unique
Who proposes single name		(5)	Auteur de la proposition de nom unique
Surname of Child			Nom de famille de l'enfant
Registration of surname	33	(1)	Enregistrement du nom de famille
Restriction		(2)	Restriction

Amendment to Name			Modification du nom
Application for amendment to given name	34	(1)	Demande de modification de prénom
Requirements		(2)	Conditions
Refusal of Name			Refus de nom
Refusal of name	35	(1)	Refus de nom
Reasons for refusal		(2)	Motifs du refus
Amendment to Parentage			Modification de la filiation
Restriction	36	(1)	Restriction
Amendment to parentage or name based on court order		(2)	Modification de la filiation ou du nom à la suite d'une ordonnance judiciaire
Application for addition of parent or change of surname	37	(1)	Demande d'ajout d'un parent ou de modification de nom de famille
Requirements		(2)	Conditions
Reasons for refusal		(3)	Motifs du refus
Registration of Adoption and Custom Adoption			Enregistrement des adoptions et des adoptions selon les coutumes autochtones
Registration of adoption or custom adoption	38	(1)	Enregistrement des adoptions et des adoptions selon les coutumes autochtones
Substitution of birth registration statement		(2)	Substitution de la déclaration d'enregistrement de naissance
Date		(3)	Date
Requirements of new birth registration statement		(4)	Contenu obligatoire de la nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance
Registration of adoption in other jurisdiction		(5)	Enregistrement d'adoption dans un autre ressort territorial
Delivery of certified copy		(6)	Livraison de la copie certifiée conforme
Special Register			Registre spécial
Records in special register	39		Actes versés au registre spécial
Disclosure of Adoption Information			Divulgation de renseignements concernant l'adoption
Definition: "registry information"	40	(1)	Définition : «renseignements déposés»
Certified copy of original birth registration statement		(2)	Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance originale
Disclosure of certified copy or information		(3)	Divulgation de la copie certifiée conforme ou des renseignements
Referral to special register		(4)	Consultation du registre spécial
Disclosure prohibited		(5)	Interdiction de divulgation

Amendment to Sex Designation			Modification de la désignation du sexe
Application for amendment to designation of sex	41	(1)	Demande de modification de désignation de sexe
Application for minor		(2)	Demande relative à un mineur
Prohibition		(3)	Interdiction
Requirements of application		(4)	Contenu obligatoire de la demande
Amendment to designation of sex	42	(1)	Modification de la désignation de sexe
Clarification		(2)	Précision
Reasons for refusal		(3)	Refus motivé
PART 4 REGISTRATION OF STILLBIRTHS			PARTIE 4 ENREGISTREMENT DES MORTINAISSANCES
Stillbirth Registration Statement			Déclaration d'enregistrement de mortinaissance
Registration of stillbirths	43		Enregistrement des mortinaissances
Duty to enter personal particulars	44	(1)	Obligation d'inscrire les renseignements personnels
Requirements		(2)	Contenu obligatoire
Multiple stillbirths		(3)	Mortinaissances multiples
Medical Certificate			Certificat médical
Duty to complete medical certificate	45		Obligation de remplir le certificat médical
Duty of coroner to submit statement	46		Obligation du coroner de remettre la déclaration
Duties of Hospital			Obligations de l'hôpital
Duties of hospital	47	(1)	Obligations de l'hôpital
Notice of stillbirth		(2)	Avis de mortinaissance
Notice of stillbirth: reportable death		(3)	Avis de mortinaissance : décès à déclaration obligatoire
Application of other sections	48		Applications d'autres dispositions
PART 5 REGISTRATION OF MARRIAGES			PARTIE 5 ENREGISTREMENT DES MARIAGES
Marriage Registration Statement			Déclaration d'enregistrement de mariage
Registration of marriages	49		Enregistrement des mariages
Waiver of signature	50		Renonciation à la signature
Registration of Marriage			Enregistrement des mariages
Registration within one year	51		Enregistrement dans un délai d'un an
Application for registration	52	(1)	Demande d'enregistrement
Registration after one year		(2)	Enregistrement dans un délai de plus d'un an
Completion of marriage registration statement by Registrar General	53		Complétage de la déclaration d'enregistrement de mariage par le registraire général

Dissolution or Annulment of Marriage			Dissolution ou annulation de mariage
Certified copy of order	54	(1)	Copie certifiée conforme de l'ordonnance
Notation of dissolution or annulment		(2)	Mention de la dissolution ou de l'annulation
PART 6 REGISTRATION OF DEATHS			PARTIE 6 ENREGISTREMENT DES DÉCÈS
Death Registration Statement			Déclaration d'enregistrement de décès
Registration of deaths	55	(1)	Enregistrement des décès
Listing cause of death		(2)	Inscription de la cause du décès
Definition: "relative"	56	(1)	Définition : «parent»
Duty to enter personal particulars		(2)	Obligation d'inscrire les renseignements personnels
Parent under age of majority		(3)	Parent mineur
Medical Certificate			Certificat médical
Duty to complete medical certificate	57	(1)	Obligation de remplir le certificat médical
Inquiry by Registrar General		(2)	Enquête du registraire général
Duty of coroner to submit statement	58		Obligation du coroner de remettre la déclaration
Duties of Hospital			Obligations de l'hôpital
Duties of hospital	59	(1)	Obligations de l'hôpital
Notice of death		(2)	Avis de décès
Notice of death: reportable death		(3)	Avis de décès : décès à déclaration obligatoire
Duties of Funeral Planner			Obligations du planificateur de pompes funèbres
Duties of funeral planner	60		Obligations du planificateur de pompes funèbres
Burial Permit			Permis d'inhumer
Burial permit	61	(1)	Permis d'inhumer
Duty of subregistrar		(2)	Obligation du sous-registraire
Body Not Recovered			Absence de corps
Duties of coroner where body not recovered	62		Obligations du coroner en l'absence d'un corps
Registration of Death			Enregistrement des décès
Registration within one year	63		Enregistrement dans un délai d'un an
Application for registration	64	(1)	Demande d'enregistrement
Registration after one year		(2)	Enregistrement dans un délai de plus d'un an
Registration where body not recovered	65		Enregistrement en l'absence d'un corps
Requirements for registration of reportable death	66		Conditions d'enregistrement d'un décès à déclaration obligatoire
Person presumed dead	67		Personne présumée décédée

Amendment to Cause of Death			Modification de la cause du décès
Restriction	68	(1)	Restriction
Application for amendment: cause of death		(2)	Demande de modification : cause du décès
Duty of coroner		(3)	Obligation du coroner
Duty of medical practitioner		(4)	Obligation du médecin
Requirements		(5)	Conditions
Reburial Permit			Permis de réinhumer
Application for reburial permit	69	(1)	Demande de permis de réinhumer
Requirements		(2)	Conditions
Prohibitions			Interdictions
Burial permit required	70	(1)	Permis d'inhumer obligatoire
Cemetery owner		(2)	Propriétaire de cimetière
Transportation of body		(3)	Transport d'un corps
Duties of funeral planner		(4)	Obligations du planificateur de pompes funèbres
Burial permit issued by another jurisdiction		(5)	Permis d'inhumer délivré dans un autre ressort territorial
Burial without burial permit	71	(1)	Inhumation sans permis d'inhumer
Report of burial		(2)	Rapport de l'inhumation
Inquiry by Registrar General		(3)	Enquête du registraire général
Reburial permit required	72	(1)	Permis de réinhumer obligatoire
Permission to bury, cremate or dispose of body		(2)	Permission d'inhumer, d'incinérer le corps ou d'en disposer
Exception		(3)	Exception
Cremation of body	72.1	(1)	Crémation d'une dépouille
Crematorium		(2)	Crématorium
Records			Actes
Maintenance of records	73		Tenue des actes
PART 7 CHANGE OF NAME			PARTIE 7 CHANGEMENT DE NOM
Notation of Change of Name			Mention constatant un changement de nom
Notation of change of name	74	(1)	Mention du changement de nom
Notice to spouse		(2)	Avis au conjoint
Sealed Record			Dossiers scellés
Application	75	(1)	Application
Sealed records		(2)	Dossiers scellés
Prohibition on disclosure		(3)	Interdiction de divulgation

PART 8
SEARCHES, CERTIFICATES AND CERTIFIED COPIES

PARTIE 8
RECHERCHES, CERTIFICATS ET COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Eligibility for Search, Certificate or Certified Copy

Admissibilité aux recherches, certificats et copies certifiées conformes

Application for search, certificate or certified copy	76		Demande de recherche, certificat ou copie certifiée conforme
Eligibility: birth	77	(1)	Admissibilité : naissance
Eligibility: stillbirth		(2)	Admissibilité : mortinaissance
Eligibility: marriage		(3)	Admissibilité : mariage
Eligibility: death		(4)	Admissibilité : décès
Eligibility: event		(5)	Admissibilité : événement

Searches

Recherches

Search of vital statistics register	78	(1)	Recherche dans le registre del'état civil
Report on search		(2)	Rapport de recherche
Refusal		(3)	Refus
Reasons		(4)	Motifs

Certificates and Copies

Copies et certificats

Certificate after amendment or substitution	79	(1)	Certificat ultérieur à la modification ou la substitution
Certified copy of substituted statement		(2)	Copie certifiée conforme de la déclaration de substitution

Birth Certificate

Certificats de naissance

Issuance of birth certificate	80	(1)	Délivrance des certificats de naissance
Requirements		(2)	Contenu obligatoire
Clarification		(3)	Précision

Certified Copy of Birth Registration

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de naissance

Certified copy of birth registration statement	81		Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance
Restriction	82		Restriction

Marriage Certificate

Certificats de mariage

Issuance of marriage certificate	83	(1)	Délivrance des certificats de mariage
Requirements		(2)	Contenu obligatoire

Certified Copy of Marriage Registration

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de mariage

Certified copy of marriage registration statement	84		Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de mariage

Death Certificate			Certificats de décès
Issuance of death certificate	85	(1)	Délivrance des certificats de décès
Requirements		(2)	Contenu obligatoire
Certified Copy of Death Registration			Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de décès
Certified copy of death registration statement	86		Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de décès
Certified Copy of Stillbirth Registration			Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de mortinaissance
Certified copy of stillbirth registration statement	87		Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de mortinaissance
PART 9 GENERAL			PARTIE 9 DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Appeals			Appels
Appeal of refusal	88	(1)	Appel du refus
Notice of appeal		(2)	Avis d'appel
Order		(3)	Ordonnance
Information Management			Gestion de l'information
Security of information and records	89		Sécurité des renseignements et des actes
Definitions	90	(1)	Définitions
Collection of registration information		(2)	Collecte de renseignements d'inscription
Restriction		(3)	Restriction
Collection from reliable source		(4)	Collecte auprès de sources fiables
Return	91		Rapports
Collection of information from other jurisdictions	92		Collecte de renseignements auprès d'autres ressorts territoriaux
Information sharing agreement	93		Accord de partage des renseignements
Access to information	94	(1)	Accès à l'information
Restriction on disclosure		(2)	Divulgation restreinte
Statistical information	95		Renseignements statistiques
Inconsistency or conflict	96		Incompatibilité
Forms			Formules
Form	97		Forme
Administration of Oaths and Affirmations			Serments et affirmations solennelles
Oaths and affirmations	98		Serments et affirmations solennelles

Certificates and Certified Copies			Certificats et copies certifiées conformes
Name exceeding available space	99		Nom excédant l'espace prévu
Certificate, certified copy admissible as evidence	100	(1)	Certificat ou copie certifiée conforme admissible en preuve
Validity of signature		(2)	Validité de la signature
Limitation of Liability			Limite de responsabilité
Limitation	101		Limite
Submission, Delivery and Service of Documents			Présentation, remise, livraison et signification de documents
Submission or delivery to Registrar General	102	(1)	Présentation ou livraison au registraire général
Service on Registrar General		(2)	Signification au registraire général
Delivery to Registrar General		(3)	Livraison au registraire général
Service on other person		(4)	Signification à une autre personne
Deemed service		(5)	Signification réputée
Waiver of Fees			Dispense de droits
Waiver of fees	103		Dispense de droits
Obligations under Act			Obligations en vertu de la Loi
Continuing obligation	104	(1)	Maintien de l'obligation
Duty carried out by other person		(2)	Exécution de l'obligation par une personne
Offence and Punishment			Infractions et peines
False information to procure registration	105		Faux renseignements afin d'obtenir l'enregistrement
False information in document or evidence	106		Faux renseignements dans tout document ou preuve
False or altered document	107		Document faux ou falsifié
Use or possession for unlawful or improper purpose	108		Utilisation ou possession à des fins illégales ou irrégulières
Offence and punishment: general	109	(1)	Infraction et peine : disposition générale
Offence and punishment: section 105		(2)	Infraction et peine : article 105
Regulations			Règlements
Regulations	110		Règlements
TRANSITIONAL			DISPOSITIONS TRANSITOIRES
Registrar General of Vital Statistics	111	(1)	Registraire général de l'état civil
Deputy Registrar General of Vital Statistics		(2)	Registraire général adjoint de l'état civil
Subregistrar		(3)	Sous-registraire
Continuation of activities	112	(1)	Maintien des activités
Certificates, certified copies remain valid		(2)	Maintien de la validité des certificats et copies certifiées conformes

Continuation of rights and obligations	(3)	Maintien des droits et obligations
Orders continue in force	(4)	Maintien de l’effet des ordres
Proceedings	(5)	Instances

VITAL STATISTICS ACT

The Commissioner of the Northwest Territories, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

INTERPRETATION AND APPLICATION

Interpretation

Definitions

1. In this Act,

"birth" means the complete expulsion or extraction from its mother, irrespective of the duration of pregnancy, of a product of conception in which, after the expulsion or extraction, there is breathing, beating of the heart, pulsation of the umbilical cord or unmistakable movement of voluntary muscle, whether or not the umbilical cord has been cut or the placenta is attached; (*naissance*)

"birth registration statement" means a statement providing particulars for the registration of a birth; (*déclaration d'enregistrement de naissance*)

"burial permit" means a burial permit issued under subsection 61(1); (*permis d'inhumer*)

"cemetery" means land set apart or used as a place for the interment or other disposal of human remains, and includes a vault, mausoleum and crematorium; (*cimetière*)

"cemetery owner" means the owner, manager, superintendent, caretaker or other person in charge of a cemetery; (*propriétaire de cimetière*)

"certificate" means a certified extract of information set out in a statement registered in respect of an event; (*certificat*)

"certified copy", in respect of a statement, means

(a) a copy of the registered statement, including any notations respecting amendments or corrections made to the statement, certified by the Registrar General, or

(b) if an electronic version of the registered statement has been created and maintained as a permanent record under section 10, a printout of the electronic

LOI SUR LES STATISTIQUES DE L'ÉTAT CIVIL

Le commissaire des Territoires du Nord-Ouest, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION

Définitions

Définitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«acte» Tout document d'information de toute sorte qui :

a) d'une part, comprend des renseignements écrits, photographiés, matérialisés ou saisis de quelque manière que ce soit ;

b) d'autre part, n'est pas un programme d'ordinateur ou tout autre mécanisme qui produit des documents. (*record*)

«autre parent» Personne autre que la mère d'un enfant qui est présumée un parent de l'enfant et reconnue en droit comme tel en vertu de l' article 8.1 de la *Loi sur le droit de l'enfance*. (*other parent*)

«certificat» Extrait certifié conforme des renseignements contenus dans une déclaration enregistrée à l'égard d'un événement. (*certificate*)

«cimetière» Bien-fonds destiné à servir ou servant de lieu de sépulture pour les défunts. La présente définition englobe les caveaux, les mausolées et les crématoriums. (*cemetery*)

«copie certifiée conforme» S'agissant d'une déclaration :

a) soit la copie d'une déclaration enregistrée, y compris les mentions constatant des modifications ou des rectifications apportées à la déclaration, certifiée conforme par le registraire général,

b) soit, si une version électronique de la déclaration enregistrée a été créée et est tenue en tant que copie permanente en application de l' article 10, l'imprimé de la version électronique, y compris les mentions constatant les modifications ou les rectifications apportées à la

version, including any notations respecting amendments or corrections made to the statement, certified by the Registrar General; (*copie certifiée conforme*)

"cremation" means disposal of a dead body in a crematorium, by incineration or by any other physical or chemical process; (*crémation*)

"crematorium" means a building or a part of a building used for the purpose of cremation and includes appliances and other equipment incidental or ancillary to that purpose; (*crématorium*)

"death registration statement" means a statement providing particulars for the registration of a death; (*déclaration d'enregistrement de décès*)

"Deputy Registrar General" means the Deputy Registrar General of Vital Statistics appointed under section 5; (*registraire général adjoint*)

"event" means a birth, death, stillbirth or marriage; (*événement*)

"father" means a person who acknowledges himself to be the biological father of a child; (*père*)

"former Act" means the *Vital Statistics Act*, R.S.N.W.T. 1988, c.V-3; (*loi antérieure*)

"funeral planner" means a person who takes charge of a dead body for the purpose of burial, cremation or other disposition; (*planificateur de pompes funèbres*)

"health care professional" means

(a) a medical practitioner as defined in section 1 of the *Medical Profession Act*,
(b) a registered midwife as defined in section 1 of the *Midwifery Profession Act*, or
(c) a registered nurse, a nurse practitioner, a licensed practical nurse or a registered psychiatric nurse, each as defined in subsection 1(1) of the *Nursing Profession Act*; (*professionnel de la santé*)

"hospital" means a facility listed in Schedule A of the *Hospital Insurance Regulations* made under the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (*hôpital*)

déclaration, certifiée conforme par le registraire général. (*certified copy*)

«crémation» Disposition d'un corps dans un crématorium, par incinération ou par tout autre procédé physique ou chimique; (*cremation*)

«crématorium» Bâtiment ou partie d'un bâtiment utilisée à des fins de crémation et inclut les appareils et tout autre équipement accessoire ou auxiliaire à la crémation; (*crematorium*)

«décès à déclaration obligatoire» Décès à déclaration obligatoire au sens de l'article 1 de la *Loi sur les coroners*. (*reportable death*)

«déclaration» Selon le cas :

a) la déclaration d'enregistrement de naissance;
b) la déclaration d'enregistrement de décès;
c) la déclaration d'enregistrement de mariage;
d) la déclaration d'enregistrement de mortinaissance. (*statement*)

«déclaration d'enregistrement de décès» Déclaration contenant des renseignements en vue de l'enregistrement d'un décès. (*death registration statement*)

«déclaration d'enregistrement de mariage» Déclaration contenant des renseignements en vue de l'enregistrement d'un mariage. (*marriage registration statement*)

«déclaration d'enregistrement de mortinaissance» Déclaration contenant des renseignements en vue de l'enregistrement d'une mortinaissance. (*stillbirth registration statement*)

«déclaration d'enregistrement de naissance» Déclaration contenant des renseignements en vue de l'enregistrement d'une naissance. (*birth registration statement*)

«enregistré» Selon le cas :

a) se dit de l'événement ou de la déclaration inscrit au registre de l'état civil en vertu de la présente loi ou de la loi antérieure;
b) se dit de l'adoption ou de l'adoption selon les coutumes autochtones inscrite au registre spécial en vertu de la présente loi ou de la loi antérieure. (*registered*)

"incapable" means unable to act because of death, illness, absence from the Northwest Territories or otherwise; (*incapable*)

"marriage registration statement" means a statement providing particulars for the registration of a marriage; (*déclaration d'enregistrement de mariage*)

"mother" means a person who gives birth to a child; (*mère*)

"other parent" means a person other than the mother of a child who is presumed to be and is recognized in law to be a parent of a child under section 8.1 of the *Children's Law Act*; (*autre parent*)

"parent" means a mother, father or other parent; (*parent*)

"person in charge of a hospital" means a person in charge of a hospital or his or her designate; (*responsable d'hôpital*)

"record" means a record of information in any form, and

(a) includes information that is written, photographed, recorded or stored in any manner, and
(b) does not include a computer program or other mechanism that produces records; (*acte*)

"registered" means

(a) in connection with an event or a statement, registered in the vital statistics register under this Act or the former Act, or
(b) in connection with an adoption or a custom adoption, registered in the special register under this Act or the former Act; (*enregistré*)

"Registrar General" means the Registrar General of Vital Statistics appointed under section 5; (*registraire général*)

"reportable death" means a reportable death as defined in section 1 of the *Coroners Act*; (*décès à déclaration obligatoire*)

"satisfactory evidence" or "satisfactory supporting evidence" means evidence or supporting evidence that

«événement» Naissance, décès, mortinaissance ou mariage. (*event*)

«hôpital» Établissement énuméré à l'annexe A du *Règlement sur l'assurance-hospitalisation* pris en vertu de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*hospital*)

«incapable» Qui est empêché pour quelque raison que ce soit, notamment pour cause de décès, de maladie ou d'absence des Territoires du Nord-Ouest. (*incapable*)

«loi antérieure» La *Loi sur les statistiques de l'état civil*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. V-3. (*former Act*)

«mère» Personne qui a accouché d'un enfant. (*mother*)

«mortinaissance» Expulsion ou extraction complète du corps de la mère d'un produit de conception – après au moins 20 semaines de grossesse ou le produit de conception ayant atteint le poids minimal de 500 g, chez lequel, après cette expulsion ou cette extraction, il n'y a ni respiration, ni battement de coeur, ni pulsation du cordon ombilical ni contraction d'un muscle volontaire. (*stillbirth*)

«naissance» Expulsion ou extraction complète du corps de la mère, indépendamment de la durée de la grossesse, d'un produit de conception chez lequel, après cette expulsion ou cette extraction, il y a respiration, battement de coeur, pulsation du cordon ombilical ou contraction nettement perceptible d'un muscle volontaire, que le cordon ombilical ait été coupé ou non ou que le placenta soit demeuré attaché ou non. (*birth*)

«parent» La mère, le père ou l'autre parent. (*parent*)

«père» Personne qui reconnaît être le père biologique de l'enfant. (*father*)

«permis d'inhumer» Permis délivré en application du paragraphe 61(1). (*burial permit*)

«planificateur de pompes funèbres» Personne qui se charge de disposer du corps, notamment par inhumation ou crémation. (*funeral director*)

«preuve satisfaisante» ou «preuve justificative satisfaisante» Preuve ou preuve justificative que le

is satisfactory to the Registrar General; (*preuve satisfaisante*)

"special register" means the special register continued under subsection 3(3); (*registre spécial*)

"statement" means
(a) a birth registration statement,
(b) a death registration statement,
(c) a marriage registration statement, or
(d) a stillbirth registration statement; (*déclaration*)

"stillbirth" means the complete expulsion or extraction from its mother, either after at least 20 weeks of pregnancy or after attaining a weight of 500 grams, of a product of conception in which, after the expulsion or extraction, there is no breathing, beating of the heart, pulsation of the umbilical cord or movement of voluntary muscle; (*mortinaissance*)

"stillbirth registration statement" means a statement providing particulars for the registration of a stillbirth; (*déclaration d'enregistrement de mortinaissance*)

"subregistrar" means a subregistrar appointed under subsection 7(1); (*sous-registraire*)

"vital statistics register" means the vital statistics register established under subsection 3(1). (*registre de l'état civil*)
SNWT 2015,c.14,s.31(2); SNWT 2017,c.18, s.2(2); SNWT 2023,c.32,s.123.

registraire général juge satisfaisante. (*satisfactory evidence*)

«professionnel de la santé» Selon le cas :
a) le médecin au sens de l' article 1 de la *Loi sur les médecins*;
b) la sage-femme autorisée au sens de l'article 1 de la *Loi sur la profession de sage-femme*;
c) l'infirmière autorisée, l'infirmière praticienne, l'infirmière auxiliaire, ou l'infirmière psychiatrique autorisée au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur la profession infirmière*. (*health care professional*)

«propriétaire de cimetière» Le responsable d'un cimetière, notamment le propriétaire, le gérant, le surveillant ou le gardien. (*cemetery owner*)

«registraire général adjoint» Le registraire général adjoint de l'état civil nommé en application de l'article 5. (*Deputy Registrar General*)

«registraire général» Le registraire général nommé en application de l'article 5. (*Registrar General*)

«registre de l'état civil» Le registre de l'état civil créé par le paragraphe 3(1). (*vital statistics register*)

«registre spécial» Le registre spécial maintenu par le paragraphe 3(3). (*special register*)

«responsable d'hôpital» Responsable d'hôpital ou son représentant. (*person in charge of a hospital*)

«sous-registraire» Sous-registraire nommé en application du paragraphe 7(1). (*subregistrar*)
LTNO 2015, ch. 14, art. 31(2); LTNO 2017, ch. 18, art. 2(2); LTNO 2020, ch. 14, art. 14(2); LTNO 2023, ch. 32, art. 123; LTNO 2024, ch. 9, art. 31.

Application

Application

2. (1) This Act applies in respect of events occurring before or after the coming into force of this Act.

Occurrence of event in transit

(2) If an event occurs on a vessel in transit or on an aircraft in flight, and the first port of call of the vessel or the first place of landing of the aircraft after the event is in the Northwest Territories, the event is

Champ d'application

Champ d'application

2. (1) La présente loi s'applique aux événements survenus en tout temps, même avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

Événement survenant en transit

(2) Si un événement survient à bord d'un navire en transit ou d'un aéronef en plein vol et que la première escale du navire ou de l'aéronef après l'événement est dans les Territoires du Nord-Ouest,

deemed to have occurred in the Northwest Territories for the purposes of this Act.

l'événement est réputé, aux fins de la présente loi, survenu dans les Territoires du Nord-Ouest.

Recovery by vessel

(3) If the crew of a vessel recovers a body in the water and the first port of call of the vessel after the recovery is in the Northwest Territories, the death is deemed to have occurred in the Northwest Territories for the purposes of this Act.

Repêchage

(3) Si l'équipage d'un navire repêche un corps et que la première escale après le repêchage est dans les Territoires du Nord-Ouest, le décès est réputé, aux fins de la présente loi, survenu dans les Territoires du Nord-Ouest.

PART 1
ADMINISTRATION

PARTIE 1
QUESTIONS ADMINISTRATIVES

Vital Statistics Register and Special Register

Registre de l'état civil et registre spécial

Vital Statistics Register

3. (1) The vital statistics register is established.

Registre de l'état civil

3. (1) Est créé le registre de l'état civil.

Content

(2) The vital statistics register consists of records respecting the registration of events

(a) that, immediately before the coming into force of this Act, are in the possession or under the control of the Registrar General or a district registrar under the former Act or any other Act; and

(b) that, after the coming into force of this Act, come into the possession or under the control of the Registrar General under this Act or any other Act.

Contenu

(2) Le registre de l'état civil contient les actes suivants relatifs à l'enregistrement d'événements :

a) les actes qui, le jour précédant l'entrée en vigueur de la présente loi, sont en la possession ou sous la responsabilité du registraire général ou d'un registraire local aux termes de la loi antérieure ou de toute autre loi;

b) les actes qui, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, entrent en la possession ou sous la responsabilité du registraire général aux termes de la présente loi ou de toute autre loi.

Special Register

(3) The special register maintained under subsection 14(1) of the former Act is continued.

Registre spécial

(3) Est maintenu le registre spécial tenu en vertu du paragraphe 14(1) de la loi antérieure.

Ownership of records

4. The records in the vital statistics register and the special register are the property of the Government of the Northwest Territories.

Propriété des actes

4. Les actes versés au registre de l'état civil et au registre spécial appartiennent au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

Registrar General and Deputy Registrar General

Registraire général et registraire général adjoint

Appointment: Registrar General, Deputy Registrar General

5. The Minister shall appoint a Registrar General of Vital Statistics and a Deputy Registrar General of Vital Statistics.

Nomination : registraire général, registraire général adjoint

5. Le ministre nomme le registraire général de l'état civil et le registraire général adjoint de l'état civil.

Duties: Registrar General

6. (1) The Registrar General shall

(a) administer this Act and the regulations;

(b) supervise the operation of the vital statistics register and the special register;

(c) maintain the records in the vital statistics register and the special register; and

(d) direct and supervise the Deputy Registrar

Fonctions : registraire général

6. (1) Le registraire général, à la fois :

a) applique la présente loi et les règlements;

b) supervise le fonctionnement du registre de l'état civil et du registre spécial;

c) assure la tenue de tous les actes versés au registre de l'état civil et au registre spécial;

General, subregistrars and other staff employed in the administration of this Act.

d) dirige et supervise le registraire général adjoint, les sous-registraires et tout personnel qui assure la mise en oeuvre de la présente loi.

Duties: Deputy Registrar General

(2) The Deputy Registrar General
(a) shall assist the Registrar General;
(b) may exercise the powers and shall perform the duties of the Registrar General as directed by the Registrar General; and
(c) may act in the place of the Registrar General if he or she is absent or unable to act, or if the office of the Registrar General is vacant.

Fonctions : registraire général adjoint

(2) Le registraire général adjoint, à la fois :
a) assiste le registraire général;
b) peut exercer les pouvoirs et exécute les fonctions du registraire général selon les directives de celui-ci;
c) le cas échéant, peut remplacer le registraire général qui est absent ou incapable d'agir, ou lors d'une vacance du poste de registraire général.

Subregistrars

Sous-registraires

Appointment: subregistrars

7. (1) The Registrar General may appoint subregistrars.

Nomination : sous-registraires

7. (1) Le registraire général peut nommer des sous-registraires.

Duties: subregistrar

(2) A subregistrar
(a) may exercise such powers and shall perform such duties of the Registrar General as are assigned to the subregistrar by the Registrar General; and
(b) may exercise the powers and shall perform the duties of a subregistrar as set out or referred to in this Act and the regulations.

Fonctions : sous-registraires

(2) Le sous-registraire :
a) d'une part, peut exercer les pouvoirs et exécute les fonctions du registraire général que lui confère ce dernier;
b) d'autre part, peut exercer les pouvoirs et exécute les fonctions de sous-registraire que lui confèrent la présente loi et les règlements.

Preservation of Records

Conservation des actes

Records in vital statistics register

8. The Registrar General shall maintain, and subject to subsection 10(2), shall permanently preserve in the vital statistics register,
(a) registered statements, including any notations effecting the amendment, correction or cancellation of a registered statement; and
(b) records submitted to the Registrar General in support of a statement, amendment, correction or cancellation referred to in paragraph (a).

Actes versés au registre de l'état civil

8. Le registraire général tient et, sous réserve du paragraphe 10(2), conserve de façon permanente dans le registre de l'état civil :
a) d'une part, les déclarations enregistrées, notamment toute mention constatant la modification, la rectification ou l'annulation d'une déclaration enregistrée;
b) d'autre part, les actes remis au registraire général à l'appui des déclarations, modifications, rectifications ou annulations visées à l'alinéa a).

Electronic Database

Base de données électronique

Electronic database

9. (1) The Registrar General may establish and maintain an electronic database of
(a) the particulars of registered events;
(b) the particulars of amendments and corrections to statements registered in

Base de données électronique

9. (1) Le registraire général peut créer et tenir une base de données électronique où sont versés les renseignements suivants :
a) les précisions concernant les événements enregistrés;

respect of events;

(c) information respecting the cancellation of registrations; and

(d) information respecting the issuance of certificates and certified copies of registered statements.

b) les précisions quant aux modifications et rectifications apportées aux déclarations enregistrées à l'égard d'événements;

c) les renseignements sur l'annulation des enregistrements;

d) les renseignements sur la délivrance de certificats et de copies certifiées conformes des déclarations enregistrées.

Electronic permanent records

(2) The electronic database does not include the electronic version of records maintained under subsection 10(2) as a permanent record of the original record.

Copies permanentes électroniques

(2) La base de données électronique ne comprend pas les versions électroniques d'actes tenus en vertu du paragraphe 10(2) en tant que copies permanentes de l'original.

Reliance on electronic database

(3) Subject to subsection (4), the Registrar General may rely on the information recorded in the electronic database for any purpose related to the administration of this Act.

Utilisation de la base de données électronique

(3) Sous réserve du paragraphe (4), le registraire général peut, à toute fin reliée à l'application de la présente loi, se fier aux renseignements contenus dans la base de données électronique.

Conflict or inconsistency

(4) If there is a conflict or inconsistency between any information recorded in the electronic database and information set out in an original record or an electronic version of an original record, the information set out in the original record or electronic version prevails.

Incompatibilité

(4) Les renseignements figurant à l'acte original ou dans une version électronique de l'acte original l'emportent sur tout renseignement incompatible contenu dans la base de données électronique.

Correction of error or omission

(5) The Registrar General may at any time and on his or her initiative, correct a clerical or typographical error or omission in the electronic database.

Correction d'erreurs ou d'omissions

(5) Le registraire général peut, à tout moment et à son initiative, corriger les erreurs ou omissions d'écriture ou typographiques de la base de données électronique.

Electronic Version of Records

Version électronique d'actes originaux

Electronic version of records

10. (1) The Registrar General may copy and create an electronic version of any original record.

Version électronique d'actes

10. (1) Le registraire général peut copier tout acte original et en créer une version électronique.

Disposal of original record

(2) The Registrar General may dispose of an original record, in accordance with the regulations, if he or she maintains an electronic version of the original record as a permanent record.

Disposition de l'acte original

(2) S'il tient en tant que copie permanente la version électronique d'un acte, le registraire général peut disposer de l'acte original de la façon prévue par règlement.

PART 2
REGISTRATION

PARTIE 2
ENREGISTREMENT

General

Généralités

Requirements: registration of event

11. (1) Subject to sections 29, 30 and 53, the Registrar General may only register an event if he or she has received a statement in respect of the event and

(a) is satisfied as to the sufficiency of the statement;

(b) has no reason to believe that the statement or any supporting document, information or evidence

Conditions : enregistrement d'un événement

11. (1) Sous réserve des articles 29, 30 et 53, le registraire général ne peut enregistrer un événement que s'il a reçu une déclaration s'y rapportant et qu'aux conditions suivantes :

a) il est convaincu de la suffisance de la déclaration;

b) il n'a aucune raison de croire que la déclaration ou tout document,

(i) is false or contains any false or misleading information, or
(ii) was submitted in bad faith or for an unlawful or improper purpose; and
(c) is satisfied that any other requirements in the Act or regulations respecting the statement or the registration have been met.

renseignement ou preuve justificative, selon le cas :
i) est un faux ou contient des renseignements faux ou trompeurs,
ii) a été remis de mauvaise foi ou à des fins illicites ou irrégulières;
c) il est convaincu que les autres conditions de la présente loi ou des règlements relatives à la déclaration ou l'enregistrement ont été remplies.

Requirements: acceptance of statement

(2) The Registrar General may only accept a statement in respect of an event if
(a) the statement is signed by the person making it;
(b) the name of the subject individual, and all particulars expressed in words, are written entirely in the characters of the Roman alphabet; and
(c) all particulars expressed in numerals, other than numerals that form part of an individual's name, are written entirely in Arabic numerals.

Conditions : acceptation de la déclaration

(2) Le registraire général ne peut accepter la déclaration concernant l'événement qu'aux conditions suivantes :
a) la déclaration est signée par le déclarant;
b) le nom de l'individu en cause et toutes les données littérales sont entièrement écrits en caractères romains;
c) toutes les données numériques, à l'exception des chiffres qui font partie du nom de l'individu, sont entièrement écrites en chiffres arabes.

Registration

(3) An event is registered when
(a) a registration number is assigned to the event; and
(b) a statement in respect of the event is signed by the Registrar General and registered in the vital statistics register.

Enregistrement

(3) L'événement est enregistré lorsque les formalités suivantes ont été remplies :
a) un numéro d'enregistrement est attribué à l'événement;
b) la déclaration concernant l'événement est signée par le registraire général et versée au registre de l'état civil.

Inquiry by Registrar General

12. (1) The Registrar General shall, before or after the registration of an event, inquire into the matter if he or she has received a statement in respect of an event and
(a) is not satisfied as to the sufficiency of the statement;
(b) has reason to believe that the statement or any supporting document, information or evidence
(i) contains an error or omission of fact,
(ii) is false or contains false or misleading information, or
(iii) was submitted in bad faith or for an unlawful or improper purpose; or
(c) is not satisfied that other requirements of this Act or the regulations respecting the statement or the registration of the event have been met.

Enquête du registraire

12. (1) Le registraire général, en tout temps, même après l'enregistrement de l'événement, fait enquête sur la question si, après avoir reçu une déclaration concernant l'événement, selon le cas :
a) il n'est pas convaincu de la suffisance de la déclaration;
b) il a des raisons de croire que la déclaration ou tout document, renseignement ou preuve justificative :
i) soit contient des erreurs ou des omissions de fait,
ii) est un faux ou contient des renseignements faux ou trompeurs,
iii) a été remis de mauvaise foi ou à des fins illicites ou irrégulières;
c) il n'est pas convaincu que les autres conditions de la présente loi ou des règlements relatives à la déclaration ou l'enregistrement ont été remplies.

Powers of Registrar General

(2) The Registrar General may, for the purpose of an inquiry under subsection (1), require any person to do one or more of the following:

(a) provide information or evidence about the event that is in the person's possession or under his or her control, in the form and manner required by the Registrar General;

(b) attend at the time and place specified by the Registrar General to be examined respecting any matter relating to the registration of the event.

Pouvoirs du registraire général

(2) Aux fins de l'enquête prévue au paragraphe (1), le registraire général peut enjoindre toute personne d'exécuter l'une des obligations suivantes, ou les deux :

a) fournir des renseignements ou une preuve concernant l'événement qu'elle a en sa possession ou sous sa responsabilité, en la forme et de la manière qu'il détermine;

b) se présenter au lieu et au moment qu'il fixe afin de répondre aux questions concernant toute question relative à l'enregistrement de l'événement.

Reasons for refusal

13. On refusing to register an event, the Registrar General

(a) shall provide written reasons to each person who signed a statement in respect of the event; and

(b) may provide written reasons to any person that the Registrar General considers may be interested in or affected by the refusal.

Motifs du refus

13. Dès qu'il refuse d'enregistrer un événement, le registraire général :

a) d'une part, remet les motifs écrits à tous les déclarants qui ont signé la déclaration concernant l'événement;

b) peut remettre les motifs écrits à toute personne qu'il estime intéressée ou visée par le refus.

Amendment of Statement

Modification de l'enregistrement

Amendment: error or omission

14. The Registrar General may, on his or her initiative and before or after registering an event, amend a statement submitted in respect of the event if he or she is satisfied that the statement contains a clerical or typographical error or omission.

Modification : erreur ou omission

14. Le registraire général peut, à son initiative et en tout temps, même après avoir enregistré un événement, modifier la déclaration remise à l'égard d'un événement s'il est convaincu qu'elle contient des erreurs ou des omissions d'écriture ou typographiques.

Amendment before registration

15. The Registrar General may, before registering an event, amend a statement submitted in respect of the event on the basis of information or evidence received by the Registrar General, if he or she is satisfied that

(a) the statement is missing one or more of the particulars of the event or an error or omission of fact exists in the statement;

(b) the amendment is not likely to mislead anyone materially or adversely; and

(c) the information or evidence received would be acceptable for registration under subsection 11(1).

Modification avant l'enregistrement

15. Le registraire général peut, avant d'enregistrer un événement, modifier la déclaration remise à l'égard d'un événement en tenant compte de renseignements ou de preuve qu'il reçoit ultérieurement s'il est convaincu à la fois de ce qui suit :

a) la déclaration ne contient pas tous les renseignements concernant l'événement, ou elle comporte une erreur ou une omission de fait;

b) la modification n'induira vraisemblablement personne en erreur;

c) les renseignements ou la preuve reçus seraient admissibles en vue de l'enregistrement en vertu du paragraphe 11(1).

Application

16. (1) A person may apply to the Registrar General after an event is registered for an amendment to the statement registered in respect of the event.

Demande de modification

16. (1) Une demande de modification de la déclaration enregistrée à l'égard de l'événement peut être présentée auprès du registraire général après l'enregistrement de l'événement.

Amendment after registration

(2) Subject to this Act, the Registrar General may amend a statement registered in respect of an event if he or she

(a) receives
  (i) an application under subsection (1),
  (ii) satisfactory supporting evidence, and
  (iii) payment of the prescribed fee; and
(b) is satisfied that
  (i) the statement is missing one or more of the particulars of the event or an error or omission of fact exists in the statement,
  (ii) the amendment is not likely to mislead anyone materially or adversely, and
  (iii) the information or evidence received would be acceptable for registration under subsection 11(1).

Modification après l'enregistrement

(2) Sous réserve de la présente loi, le registraire général peut modifier une déclaration enregistrée à l'égard d'un événement aux conditions suivantes :

a) il reçoit, à la fois :
  (i) la demande prévue au paragraphe (1),
  (ii) une preuve justificative satisfaisante,
  (iii) le paiement du droit réglementaire;
b) il est convaincu à la fois de ce qui suit :
  (i) la déclaration ne contient pas tous les renseignements concernant l'événement, ou elle comporte une erreur ou une omission de fait,
  (ii) la modification n'induira vraisemblablement personne en erreur,
  (iii) les renseignements ou la preuve reçus seraient admissibles en vue de l'enregistrement en vertu du paragraphe 11(1).

Notice

17. Before amending a statement the Registrar General may provide notice to any person that he or she considers may be interested in or affected by the amendment.

Avis

17. Avant de modifier une déclaration, le registraire général peut remettre un avis à toute personne qu'il estime intéressée ou visée par la modification.

Amendment by notation

18. (1) The Registrar General shall amend a statement by

(a) adding a notation on the statement, without altering, obscuring or defacing the original information or entry; and
(b) signing the notation.

Mention

18. (1) Le registraire général modifie une déclaration comme suit :

a) il appose une mention sur la déclaration, sans modifier, cacher ou altérer l'information ou l'inscription originale;
b) il signe la mention.

Amendment of electronic version

(2) The Registrar General shall amend an electronic version of a statement in accordance with the regulations.

Modification de la version électronique

(2) Le registraire général modifie la version électronique d'une déclaration en conformité avec les règlements.

Reasons for refusal

19. On refusing to amend a statement registered in respect of an event, the Registrar General

(a) shall provide written reasons to the applicant; and
(b) may provide written reasons to any person that the Registrar General considers may be interested in or affected by the refusal.

Motifs du refus

19. Dès qu'il refuse de modifier une déclaration enregistrée à l'égard d'un événement, le registraire général :

a) d'une part, remet les motifs écrits à l'auteur de la demande;
b) peut remettre les motifs écrits à toute personne qu'il estime intéressée ou visée par le refus.

Cancellation of Registration

Annulation de l'enregistrement

Cancellation of erroneous registration

20. (1) The Registrar General may cancel the registration of an event if he or she is satisfied that

(a) the registration was made in error; and
(b) the cancellation is not likely to mislead anyone materially or adversely.

Annulation de l'enregistrement fait par erreur

20. (1) Le registraire peut annuler l'enregistrement d'un événement s'il est convaincu à la fois de ce qui suit :

a) l'enregistrement a été fait par erreur;
b) l'annulation n'induira vraisemblablement personne en erreur.

Notice

(2) Before cancelling a registration under subsection (1), the Registrar General may provide notice to any person that he or she considers may be interested in or affected by the cancellation.

Avis

(2) Avant d'annuler l'enregistrement en vertu du paragraphe (1), le registraire général peut remettre un avis à toute personne qu'il estime intéressée ou visée par l'annulation.

Notice: cancellation of improper registration

21. (1) If the Registrar General is satisfied that the registration of an event has been fraudulently or improperly obtained, he or she shall serve notice of his or her intention to cancel the registration on

(a) a person who signed a statement in respect of the event; and

(b) any person that the Registrar General considers may be interested in or affected by the cancellation.

Avis : annulation de l'enregistrement irrégulier

21. (1) S'il est convaincu que l'enregistrement d'un événement a été obtenu de manière frauduleuse ou irrégulière, le registraire général signifie un avis de son intention d'annuler l'enregistrement aux personnes suivantes :

a) au déclarant qui a signé la déclaration concernant l'événement;

b) à toute personne qu'il estime intéressée ou visée par l'annulation.

Notice requirements

(2) A notice referred to in subsection (1) must

(a) be served at least 60 days before the intended cancellation; and

(b) specify

(i) the date by which any objection to the cancellation must be made, and

(ii) that any objection must be in made in writing.

Conditions de l'avis

(2) L'avis visé au paragraphe (1) doit :

a) être signifié au moins 60 jours avant l'annulation envisagée;

b) préciser :

(i) la date limite pour s'opposer à l'annulation,

(ii) le fait que toute opposition doit être faite par écrit.

Substitutional service

(3) If the Registrar General is unable to serve notice on a person referred to in subsection (1), he or she may apply to the Supreme Court for an order for substitutional service or an order dispensing with service.

Signification indirecte

(3) S'il est incapable de signifier un avis à une personne visée au paragraphe (1), le registraire général peut présenter à la Cour suprême une demande d'ordonnance autorisant la signification indirecte ou dispensant de la signification.

Cancellation without notice

(4) If the Registrar General is satisfied that it is in the public interest to cancel a registration without serving notice under subsection (1), he or she may apply to the Supreme Court for an order dispensing with service and authorizing the Registrar General to cancel the registration.

Annulation sans avis

(4) S'il est convaincu qu'il est dans l'intérêt public d'annuler un enregistrement sans signifier l'avis visé au paragraphe (1), le registraire général peut présenter à la Cour suprême une demande d'ordonnance dispensant de la signification et l'autorisant à annuler l'enregistrement.

Cancellation if no objection

(5) The Registrar General may cancel a registration if no person served with notice under subsection (1) objects to the cancellation in writing within the time specified in the notice.

Annulation en l'absence d'opposition

(5) Le registraire général peut annuler un enregistrement si aucune des personnes qui a reçu signification de l'avis prévu au paragraphe (1) ne s'oppose par écrit à l'annulation dans le délai imparti dans l'avis.

Application to Supreme Court

(6) If, after considering objections, the Registrar General is satisfied that a registration should be cancelled, he or she shall apply to the Supreme Court for an order authorizing the cancellation.

Demande à la Cour suprême

(6) S'il est convaincu, après avoir examiné les oppositions à l'annulation que l'enregistrement devrait être annulé, le registraire général présente à la Cour suprême une demande d'ordonnance autorisant l'annulation.

Cancellation in accordance with order

(7) The Registrar General shall cancel a registration in accordance with an order of the Supreme Court.

Annulation conforme à l'ordonnance

(7) Le registraire général annule l'enregistrement en conformité avec l'ordonnance de la Cour suprême.

Notation of cancellation

22. (1) The registration of an event is cancelled when the Registrar General makes a notation to that effect on the statement registered in respect of the event.

Order to deliver

(2) Where the Registrar General cancels the registration of an event he or she may order a person to deliver to the Registrar General, within the time he or she specifies, every certificate or certified copy issued in respect of the registration that is in the person's possession.

Compliance with order

(3) A person who is subject to an order of the Registrar General under subsection (2) shall comply with the order within the time period specified in the order.

Mention de l'annulation

22. (1) L'enregistrement d'un événement est annulé lorsque le registraire général appose une mention à cet effet sur la déclaration enregistrée à l'égard de l'événement.

Ordre de remettre

(2) Le registraire général qui annule l'enregistrement d'un événement peut enjoindre à toute personne de lui remettre, dans le délai qu'il fixe, tous les certificats ou copies certifiées conformes se rapportant à l'enregistrement qu'elle a en sa possession.

Respect de l'ordre

(3) Toute personne visée dans l'ordre du registraire général prévu au paragraphe (2) obéit à cet ordre dans le délai imparti.

PART 3
REGISTRATION OF BIRTHS

Birth Registration Statement

Registration of births

23. The birth of every child born in the Northwest Territories must be registered as provided in this Part.

Duty to submit birth registration statement

24. (1) The following persons shall, within 30 days after the birth of a child in the Northwest Territories, complete and submit to the Registrar General a birth registration statement in accordance with this Part:

(a) the mother of the child;
(b) the father or other parent of the child;
(c) a person who stands in the place of the parents, if the parents of the child are incapable, or the mother of the child is incapable and there is no person to whom paragraph (b) applies.

Requirements

(2) A birth registration statement must include particulars of

(a) the child;
(b) the mother; and
(c) the father or other parent, if the father or other parent signs the statement.

Multiple births

(3) If a pregnancy results in the birth of more than one child, a separate birth registration statement must be submitted for each child and each birth registration statement must indicate the number of children born and their order of birth.

PARTIE 3
ENREGISTREMENT DES NAISSANCES

Déclaration d'enregistrement de naissance

Enregistrement de naissance

23. La naissance de tout enfant né dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistrée en conformité avec la présente partie.

Obligation de remettre la déclaration d'enregistrement de naissance

24. (1) Les personnes suivantes, dans un délai de 30 jours à compter de la naissance d'un enfant dans les Territoires du Nord-Ouest, remplissent la déclaration d'enregistrement de naissance et la remettent au registraire général en conformité avec la présente partie :

a) la mère de l'enfant;
b) le père ou l'autre parent de l'enfant;
c) la personne qui tient lieu de parent en cas d'incapacité des parents de l'enfant, ou d'incapacité de la mère et en l'absence de toute personne visée à l'alinéa b).

Contenu obligatoire

(2) La déclaration d'enregistrement de naissance doit inclure à la fois les renseignements concernant :

a) l'enfant;
b) la mère;
c) le père ou l'autre parent, s'il signe la déclaration.

Naissances multiples

(3) En cas de naissances multiples à la suite d'une même grossesse, une déclaration d'enregistrement de naissance distincte doit être remise pour chaque enfant; chaque déclaration doit indiquer le nombre d'enfants nés et le rang de l'enfant dans l'ordre de naissance.

Duties of Hospital

Birth registration statement form

25. (1) If a birth occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital but the child is brought to a hospital shortly thereafter, the person in charge of the hospital shall provide a birth registration statement form

(a) to the parents of the child
  (i) before the child is released from the hospital, or
  (ii) within 24 hours after the birth of the child, if the child has not been released from the hospital within that time; or

(b) to a person to whom paragraph 24(1)(c) applies, without delay after the birth occurs.

Duties of hospital

(2) A person in charge of a hospital referred to in subsection (1) shall

(a) make a reasonable effort to obtain a completed birth registration statement in respect of a child from the parents of the child or a person to whom paragraph 24(1)(c) applies
  (i) before the child is released from the hospital, or
  (ii) within 48 hours after the birth of the child, if the child has not been released from the hospital within that time; and

(b) if he or she obtains a completed birth registration statement, submit it to the Registrar General without delay.

Omitted particulars

(3) Where a person in charge of a hospital obtains a birth registration statement in which any particulars of the birth are omitted, he or she shall enter any of the omitted particulars that are known to him or her before submitting the statement to the Registrar General.

Restriction

(4) A person in charge of a hospital shall not enter particulars on a birth registration statement that has been signed by a parent unless that parent is notified of the entry.

Notice of birth

(5) A person in charge of a hospital who is unable to obtain a completed birth registration statement shall, without delay, submit a notice of birth to the Registrar General.

Obligations de l'hôpital

Formule de déclaration d'enregistrement de naissance

25. (1) Si la naissance survient à l'hôpital, ou ailleurs mais l'enfant est emmené à l'hôpital peu de temps après la naissance, le responsable d'hôpital remet une formule de déclaration d'enregistrement de naissance :

a) soit aux parents de l'enfant, selon le cas :
  (i) avant la sortie de l'hôpital,
  (ii) au plus tard 24 heures après la naissance si l'enfant ne quitte pas l'hôpital à l'intérieur de ce délai;

b) soit à toute personne visée à l'alinéa 24(1)c), sans délai après la naissance de l'enfant.

Obligations de l'hôpital

(2) Le responsable d'hôpital visé au paragraphe (1), à la fois :

a) prend les mesures raisonnables afin d'obtenir la déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie des parents de l'enfant ou de la personne visée à l'alinéa 24(1)c) :
  i) soit avant la sortie de l'hôpital de l'enfant,
  ii) soit au plus tard 48 heures après la naissance si l'enfant ne quitte pas l'hôpital à l'intérieur de ce délai;

b) remet sans délai au registraire général la déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie qu'il a reçue, le cas échéant.

Renseignements manquants

(3) Le responsable d'hôpital qui reçoit une déclaration d'enregistrement de naissance incomplète y inscrit tout renseignement manquant qu'il connaît avant de la remettre au registraire général.

Restriction

(4) Le responsable d'hôpital n'inscrit aucun renseignement sur la déclaration d'enregistrement de naissance qui a été signée par un parent sans d'abord en aviser le parent.

Avis de naissance

(5) Le responsable d'hôpital qui est incapable d'obtenir une déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie remet sans délai un avis de naissance au registraire général.

Duties of Health Care Professional

Birth registration statement form

26. (1) A health care professional who attends at a birth that occurs in a place other than a hospital shall, without delay after the birth, provide a birth registration statement form to the parents of the child or to a person to whom paragraph 24(1)(c) applies.

Duties of health care professional

(2) A health care professional referred to in subsection (1) shall

(a) make a reasonable effort to obtain a completed birth registration statement in respect of a child from the parents of the child or a person to whom paragraph 24(1)(c) applies, within 24 hours after the birth; and

(a) if he or she obtains a completed birth registration statement, submit it to the Registrar General without delay.

Omitted particulars

(3) Where a health care professional obtains a birth registration statement in which any particulars of the birth are omitted, he or she shall enter any of the omitted particulars that are known to him or her before submitting the statement to the Registrar General.

Restriction

(4) A health care professional shall not enter particulars on a birth registration statement that has been signed by a parent unless the parent is notified of the entry.

Notice of birth

(5) A health care professional who is unable to obtain a completed birth registration statement shall, without delay, submit a notice of birth to the Registrar General.

Registration of Birth

Registration within one year

27. The Registrar General shall register a birth if, within one year after the date of the birth, he or she receives a birth registration statement in respect of the birth.

Application for registration

28. (1) If a birth is not registered within one year after the date of the birth, any person may apply to the Registrar General to register the birth.

Registration after one year

(2) The Registrar General shall register a birth after the expiry of one year after the date of the birth, if he or she receives

(a) an application under subsection (1);

(b) a birth registration statement in respect of

Obligations du professionnel de la santé

Formule de déclaration d'enregistrement de naissance

26. (1) Le professionnel de la santé qui assiste à une naissance qui survient ailleurs qu'à l'hôpital remet sans délai après la naissance une formule de déclaration d'enregistrement de naissance aux parents de l'enfant ou à la personne visée à l'alinéa 24(1)c).

Obligations du professionnel de la santé

(2) Le professionnel de la santé visé au paragraphe (1), à la fois :

a) prend les mesures raisonnables afin d'obtenir la déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie des parents de l'enfant ou de la personne visée à l'alinéa 24(1)c) dans un délai de 24 heures après la naissance;

b) remet sans délai au registraire général la déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie qu'il a reçue, le cas échéant.

Renseignements manquants

(3) Le professionnel de la santé qui reçoit une déclaration d'enregistrement de naissance incomplète y inscrit tout renseignement manquant qu'il connaît avant de la remettre au registraire général.

Restriction

(4) Le professionnel de la santé n'inscrit aucun renseignement sur la déclaration d'enregistrement de naissance qui a été signée par un parent sans d'abord en aviser le parent.

Avis de naissance

(5) Le professionnel de la santé qui est incapable d'obtenir une déclaration d'enregistrement de naissance dûment remplie remet sans délai un avis de naissance au registraire général.

Enregistrement des naissances

Enregistrement dans un délai d'un an

27. Le registraire général enregistre la naissance s'il reçoit, dans un délai d'un an à compter de la date de la naissance, une déclaration d'enregistrement de naissance s'y rapportant.

Demande d'enregistrement

28. (1) Si une naissance n'est pas enregistrée dans un délai d'un an à compter de sa date, toute personne peut présenter une demande d'enregistrement de la naissance auprès du registraire général.

Enregistrement dans un délai de plus d'un an

(2) Le registraire général enregistre la naissance après l'expiration du délai d'un an à compter de la date de la naissance s'il reçoit, à la fois :

a) la demande prévue au paragraphe (1)

b) la déclaration d'enregistrement de

the birth;
(c) satisfactory supporting evidence; and
(d) payment of the prescribed fee.

naissance s'y rapportant;
c) une preuve justificative satisfaisante;
d) le paiement du droit réglementaire.

Completion of birth registration statement

29. The Registrar General may, at any time, complete a birth registration statement in respect of the birth of a child and register the birth, if he or she
(a) receives a notice of birth or other information respecting the birth; and
(b) is satisfied that the information is correct.

Complétage de la déclaration d'enregistrement de naissance

29. (1) Le registraire général peut, à tout moment, remplir une déclaration d'enregistrement de naissance relative à une naissance et enregistrer la naissance aux conditions suivantes :
a) il reçoit un avis de naissance ou d'autres renseignements concernant la naissance;
b) il est convaincu de l'exactitude des renseignements.

Abandoned Newborn Child

Nouveau-né abandonné

Provision of information

30. (1) If a newborn child is found abandoned, the person who finds the child and any person who assumes charge of the child shall provide to the Registrar General, within 14 days after the finding or the assumption of charge, any information that the person has in respect of the particulars of the birth of the child.

Fourniture de renseignements

30. (1) Si un nouveau-né est abandonné, la personne qui le trouve et toute personne qui en prend charge fournissent au registraire général, dans un délai de 14 jours à compter de la découverte ou de la prise en charge, les renseignements qu'elles possèdent au sujet de la naissance de l'enfant.

Powers of Registrar General

(2) If the Registrar General is satisfied that every reasonable effort has been made without success to identify a child described in subsection (1) or to locate a parent of the child, the Registrar General may
(a) require the person who found the child or has charge of the child to
(i) make a statutory declaration setting out the facts respecting the finding of the child, and
(ii) complete, to the extent that the person is able, a birth registration statement in respect of the birth, including the name informally given to the child, if any; and
(b) cause the child to be examined by a medical practitioner.

Pouvoirs du registraire général

(2) S'il est convaincu que tous les efforts raisonnables ont été faits, en vain, pour identifier l'enfant visé au paragraphe (1) ou pour trouver un parent de l'enfant, le registraire général peut :
a) d'une part, exiger de la personne qui a trouvé l'enfant ou qui en a pris charge, à la fois :
i) qu'elle fasse une déclaration solennelle exposant les circonstances de la découverte de l'enfant,
ii) qu'elle remplisse, dans la mesure de sa capacité, une déclaration d'enregistrement de naissance qui précise, notamment, le nom donné de façon informelle à l'enfant, le cas échéant;
b) d'autre part, faire examiner l'enfant par un médecin.

Statutory declaration: medical practitioner

(3) A medical practitioner who examines a child in accordance with paragraph (2)(b) shall, without delay, make and submit to the Registrar General a statutory declaration setting out the facts as determined by the examination, including the sex and the date or probable date of birth of the child.

Déclaration solennelle : médecin

(3) Le médecin qui examine l'enfant en vertu de l'alinéa (2)b), sans délai, fait une déclaration solennelle exposant les faits qui ressortent de l'examen, notamment le sexe et la date de naissance probable de l'enfant, qu'il remet au registraire général.

Completion of birth registration statement

(4) The Registrar General may complete a birth registration statement in respect of a child described in subsection (1) on the basis of the information obtained under subsections (2) and (3) and register the birth.

Complétage de la déclaration d'enregistrement de naissance

(4) Le registraire général peut remplir une déclaration d'enregistrement de naissance concernant l'enfant visé au paragraphe (1) à partir des renseignements obtenus en vertu des paragraphes (2) et (3) et enregistrer la naissance.

Establishing name

(5) The Registrar General may establish a surname and given name for a child described in subsection (1), having regard to any names informally given to the child by persons who have charge of the child, if the information established under subsection (2) does not establish a name.

Détermination du nom

(5) Le registraire général peut déterminer un nom de famille et un prénom pour l'enfant visé au paragraphe (1), en tenant compte de tous noms donnés de façon informelle à l'enfant par les personnes qui en ont pris charge si les renseignements obtenus en vertu du paragraphe (2) ne précisent aucun nom.

Copy to Director under *Child and Family Services Act*

31. (1) The Registrar General shall, after registering a birth under subsection 30(4), send a copy of the documents filed in respect of the registration to the Director under the *Child and Family Services Act*.

Copie au directeur en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*

31. (1) Le registraire général, après avoir enregistré la naissance en vertu du paragraphe 30(4), fait parvenir une copie des documents déposés relativement à l'enregistrement au directeur aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Further information

(2) If, after registering a birth under subsection 30(4), the Registrar General receives further information respecting the particulars of the child and he or she is satisfied that the information is correct, the Registrar General shall

(a) amend the birth registration statement in respect of the birth; and
(b) notify the Director under the *Child and Family Services Act* of the amendment without delay.

Renseignements supplémentaires

(2) Après avoir enregistré une naissance en vertu du paragraphe 30(4), le registraire général qui reçoit des renseignements supplémentaires sur l'enfant, qu'il jugent exacts, à la fois :

a) modifie la déclaration d'enregistrement de naissance pertinente;
b) en avise sans délai le directeur aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Name of Child

Nom de l'enfant

Requirements for name

32. (1) The Registrar General shall register the birth of child with a name that

(a) includes a surname with no more than two components;
(b) includes at least one given name; and
(c) is written entirely in the letters of the Roman alphabet.

Conditions relatives au nom

32. (1) Le registraire général enregistre la naissance de l'enfant dont le nom, à la fois :

a) inclut un nom de famille formé d'au plus deux éléments;
b) comporte au moins un prénom;
c) est entièrement écrit en caractères romains.

Double surname

(2) The components of a double surname may be joined by a hyphen.

Nom de famille composé

(2) Les éléments d'un nom de famille composé peuvent être reliés par un trait d'union.

Registration without given name

(3) Notwithstanding subsection (1), where a birth registration statement in respect of a child does not show a given name for the child, or the given name does not meet the requirements of this section or is refused by the Registrar General under section 35, the Registrar General may register the birth of the child without a given name.

Enregistrement sans prénom

(3) Malgré le paragraphe (1), lorsque la déclaration d'enregistrement de naissance d'un enfant ne précise aucun prénom ou lorsque le prénom ne respecte pas les conditions du présent article ou est refusé par le registraire général en vertu de l' article 35, le registraire général peut enregistrer la naissance de l'enfant sans indication de prénom.

Registration of single name

(4) Notwithstanding subsection (1), the Registrar General may register the birth of a child with a single name that is determined in accordance with the child's traditional culture if the person completing the birth registration statement in respect of the child provides the Registrar General with the supporting evidence required by the regulations.

Enregistrement d'un nom unique

(4) Malgré le paragraphe (1), le registraire général peut enregistrer la naissance d'un enfant avec indication d'un nom unique établi conformément à la culture traditionnelle de l'enfant, si la personne qui remplit la déclaration d'enregistrement de naissance concernant l'enfant fournit au registraire général la preuve justificative exigée par règlement.

Who proposes single name

(5) The single name to be registered under subsection (4) must be the single name proposed by

(a) both parents, if they both complete the birth registration statement in respect of the child and agree on the name; or

(b) the person who completes the birth registration statement, if only one person completes the birth registration statement in respect of the child.

SNWT 2016,c.12,s.3(2).

Auteur de la proposition de nom unique

(5) Le nom unique qui est enregistré en vertu du paragraphe (4) est celui proposé par :

a) les parents, si tous deux remplissent la déclaration d'enregistrement de naissance concernant l'enfant et s'entendent sur le nom;

b) la personne qui remplit la déclaration d'enregistrement de naissance concernant l'enfant, si une seule personne remplit la déclaration en cause.

LTNO 2016, ch. 12, art. 3(2).

Surname of Child

Nom de famille de l'enfant

Registration of surname

33. (1) The Registrar General shall register the surname of a child as follows:

(a) if the parents who complete the birth registration statement in respect of the child agree on the surname, the surname must be the one chosen by the parents;

(b) if only one parent completes the birth registration statement in respect of the child, the surname must be the one chosen by that parent;

(c) if the parents who complete the birth registration statement in respect of the child do not agree on the surname, the surname must be

(i) the parents' surname, if the parents have the same surname, or

(ii) a surname consisting of the parents' surnames hyphenated or combined in alphabetical order, if the parents have different surnames;

(d) if a person who is not the child's parent completes the birth registration statement in respect of the child, the surname must be

(i) the parents' surname, if the parents have the same surname,

(ii) a surname consisting of the parents' surnames hyphenated or combined in alphabetical order, if the parents have different surnames, or

(iii) if the surname of only one parent is known, the surname of that parent;

(e) in accordance with the direction of a court referred to in subsection 36(2).

Enregistrement du nom de famille

33. (1) Le registraire général enregistre le nom de famille de l'enfant selon les principes suivants :

a) si les parents qui remplissent la déclaration d'enregistrement de naissance s'entendent sur le nom de famille, l'enfant reçoit le nom de famille que choisissent les parents;

b) si un seul parent remplit la déclaration d'enregistrement de naissance, l'enfant reçoit le nom de famille que choisit ce parent;

c) si les parents qui remplissent la déclaration d'enregistrement de naissance ne s'entendent pas, l'enfant reçoit, selon le cas :

(i) le nom de famille des parents, s'ils portent le même nom de famille,

(ii) sinon, un nom de famille formé des noms de famille des parents reliés par un trait d'union ou placés selon l'ordre alphabétique;

d) si une personne qui n'est pas un parent de l'enfant remplit la déclaration d'enregistrement de naissance, l'enfant reçoit, selon le cas :

(i) le nom de famille des parents, s'ils portent le même nom de famille,

(ii) sinon, un nom de famille formé des noms de famille des parents reliés par un trait d'union ou placés selon l'ordre alphabétique,

(iii) si le nom d'un seul parent est connu, le nom de famille de ce parent;

e) l'enfant reçoit le nom de famille conformément à l'instruction du tribunal visée au paragraphe 36(2).

Restriction

(2) If the circumstances described in subparagraph (1)(c)(ii) or (d)(ii) apply in respect of a child and one or both of the parents has a hyphenated or combined surname, only one of the names in a parent's surname may be used in the surname of the child.

Restriction

(2) Si les cas prévus aux sous-alinéas (1)c) (ii) ou d)(ii) s'appliquent et que l'un des parents, ou les deux, a un nom de famille composé − avec ou sans trait d'union, un seul des noms formant le nom de famille du parent peut être utilisé dans le nom de famille de l'enfant.

Amendment to Name

Modification du nom

Application for amendment to given name

34. (1) If the birth of a child has been registered, and the birth registration statement in respect of the birth does not include a given name, or the child is, within five years after the date of the birth, known by a given name that is different from or in addition to the given names that have been registered, the following persons may apply to the Registrar General to amend the birth registration statement to change or add a given name:

(a) the persons who are identified as the parents on the birth registration statement;
(b) the persons who have lawful custody of the child;
(c) the child, on attaining the age of majority;
(d) the child before attaining the age of majority, if the Registrar General is satisfied, having regard to the age and maturity of the child, that the amendment is justified.

Demande de modification de prénom

34. (1) Si la naissance d'un enfant a été enregistrée et si la déclaration d'enregistrement de naissance pertinente ne précise aucun prénom, ou si l'enfant, au plus tard cinq ans après la date de naissance, est connu sous un prénom différent de ceux qui ont été enregistrés – ou qui s'y ajoute, les personnes suivantes peuvent présenter au registraire général une demande de modification de la déclaration d'enregistrement de naissance afin de modifier le prénom ou d'en ajouter un autre :

a) les personnes identifiées comme parents sur la déclaration d'enregistrement de naissance;
b) les personnes qui ont la garde légale de l'enfant;
c) l'enfant, lorsqu'il atteint l'âge de majorité;
d) l'enfant encore mineur, si le registraire général est convaincu, compte tenu de l'âge et de la maturité de l'enfant, que la modification est justifiée.

Requirements

(2) The Registrar General shall amend a birth registration statement to change or add a given name if he or she receives

(a) an application under subsection (1);
(b) satisfactory supporting evidence; and
(c) payment of the prescribed fee.

Conditions

(2) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de naissance afin de modifier ou d'ajouter un prénom s'il reçoit, à la fois :

a) la demande prévue au paragraphe (1);
b) une preuve justificative satisfaisante;
c) le paiement du droit réglementaire.

Refusal of Name

Refus de nom

Refusal of name

35. (1) Notwithstanding sections 32 to 34, the Registrar General may refuse to register a name proposed on a birth registration statement or to add or change the name of a child on a birth registration statement, if he or she is satisfied that the name

(a) might reasonably cause confusion or embarrassment to the child or another person; or
(b) might be used in a manner that could defraud or mislead the public.

Refus de nom

35. (1) Malgré les articles 32 à 34, le registraire général peut refuser d'enregistrer le nom proposé dans la déclaration d'enregistrement de naissance, ou d'ajouter ou de modifier le nom de l'enfant paraissant sur une telle déclaration, s'il est convaincu que le nom, selon le cas :

a) risque raisonnablement de troubler ou de gêner l'enfant ou une autre personne;
b) risque d'être utilisé d'une façon susceptible de frauder les gens ou de les induire en erreur.

Reasons for refusal

(2) On refusing to register, add or change a name under subsection (1), the Registrar General shall provide written reasons to the applicant. SNWT 2016,c.12,s.4.

Motifs du refus

(2) Dès qu'il refuse d'enregistrer, d'ajouter ou de modifier le nom en vertu du paragraphe (1), le registraire général fournit les motifs écrits à l'auteur de la demande. LTNO 2016, ch. 12, art. 4.

Amendment to Parentage

Modification de la filiation

Restriction

36. (1) The Registrar General may only amend a birth registration statement to change the particulars of parentage in accordance with this section or section 37.

Restriction

36. (1) Le registraire général ne peut modifier la déclaration d'enregistrement de naissance afin de changer les renseignements concernant la filiation qu'en conformité avec le présent article ou l'article 37.

Amendment to parentage or name based on court order

(2) Where the Registrar General receives a certified copy of a declaratory order respecting the parentage of a child made under section 4, 5, 5.1 or 7 of the *Children's Law Act*, or made by a court of competent jurisdiction in another jurisdiction, the Registrar General shall, if the birth of the child is registered and he or she receives satisfactory evidence that the child named in the order is the child named in the birth registration statement, amend the statement to

(a) change the particulars of parentage in accordance with the order; and
(b) if the order so directs, change the child's name.

Modification de la filiation ou du nom à la suite d'une ordonnance judiciaire

(2) Lorsqu'il reçoit une copie certifiée conforme d'une ordonnance déclaratoire relative à la filiation d'un enfant rendue en vertu des articles 4, 5, 5.1 ou 7 de la *Loi sur le droit de l'enfance*, ou rendue par un tribunal compétent d'un autre ressort territorial, le registraire général, à condition que la naissance soit enregistrée et qu'il ait la preuve satisfaisante que l'enfant nommé dans l'ordonnance est bien l'enfant nommé dans la déclaration d'enregistrement de naissance, modifie la déclaration de sorte à modifier :

a) d'une part, les renseignements concernant la filiation conformément à l'ordonnance;
b) d'autre part, le nom de l'enfant, si l'ordonnance l'exige.

Application for addition of parent or change of surname

37. (1) In the absence of an order referred to in subsection 36(2), if the particulars of only one parent are set out on a birth registration statement registered in respect of a child, the following persons may jointly apply to the Registrar General to amend the statement to add the particulars of another parent, change the surname of the child, or both:

(a) the parent whose particulars are set out in the statement;
(b) the parent whose particulars are proposed to be added to the statement.

Demande d'ajout d'un parent ou de modification de nom de famille

37. (1) À défaut d'ordonnance visée au paragraphe 36(2), si les renseignements d'un seul parent figurent dans la déclaration d'enregistrement de naissance enregistrée à l'égard de l'enfant, les personnes suivantes peuvent faire une demande conjointe auprès du registraire général afin d'ajouter les renseignements concernant un autre parent ou de modifier le nom de famille de l'enfant, ou les deux :

a) le parent décrit dans la déclaration;
b) le parent à propos duquel on propose d'ajouter les renseignements dans la déclaration.

Requirements

(2) The Registrar General shall amend a birth registration statement to add the particulars of another parent, change the surname of the child, or both, if he or she receives

(a) an application for the amendment under subsection (1);
(b) satisfactory supporting evidence; and
(c) payment of the prescribed fee.

Conditions

(2) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de naissance de sorte à ajouter les renseignements concernant un autre parent ou à modifier le nom de famille de l'enfant, ou les deux, s'il reçoit, à la fois :

a) la demande de modification prévue au paragraphe (1);
b) une preuve justificative satisfaisante;
c) le paiement du droit réglementaire.

Reasons for refusal

(3) On refusing to amend a birth registration statement under this section, the Registrar General shall provide written reasons to the applicants.

Motifs du refus

(3) Dès qu'il refuse de modifier la déclaration d'enregistrement de naissance, le registraire général fournit les motifs écrits aux auteurs de la demande.

Registration of Adoption and Custom Adoption

Registration of adoption or custom adoption

38. (1) Where the Registrar General receives a certified copy of an adoption order made under the *Adoption Act* or any predecessor Act or a certified copy of a certificate recognizing a custom adoption issued under the *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act*, the Registrar General shall register the adoption or custom adoption by

(a) assigning a registration number to the certified copy; and

(b) signing the certified copy and registering it in the special register.

Substitution of birth registration statement

(2) Where the birth of an adopted person had been registered prior to the registration of an adoption or custom adoption, or is registered thereafter, and the Registrar General receives satisfactory evidence that the adopted person is the person named in the birth registration statement, the Registrar General shall

(a) withdraw the statement from the vital statistics register; and

(b) substitute a new birth registration statement.

Date

(3) The date of a new birth registration statement referred to in paragraph (2)(b) must be the date of the withdrawn birth registration statement.

Requirements of new birth registration statement

(4) A new birth registration statement referred to in paragraph (2)(b) must include the following:

(a) the date and place of birth recorded on the withdrawn birth registration statement;

(b) in the case of an adoption, the other particulars of birth as if the child had been born to the adoptive parent or parents, in accordance with the facts contained in the adoption order;

(c) in the case of a custom adoption, the other particulars of birth in accordance with the facts contained in the certificate recognizing the custom adoption, including the names of

(i) the adoptive parents, and

(ii) the birth parents as set out in the withdrawn birth registration statement.

Enregistrement des adoptions et des adoptions selon les coutumes autochtones

Enregistrement des adoptions et des adoptions selon les coutumes autochtones

38. (1) Le registraire général qui reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adoption rendue en application de la *Loi sur l'adoption* ou de toute autre version antérieure de celle-ci, ou d'un certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones délivré en application de la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones* enregistre l'adoption ou l'adoption selon les coutumes autochtones, à la fois :

a) en attribuant un numéro d'enregistrement à la copie certifiée conforme;

b) en signant la copie certifiée conforme et en la versant au registre spécial.

Substitution de la déclaration d'enregistrement de naissance

(2) Lorsque la naissance de l'adopté avait été enregistrée avant l'enregistrement de l'adoption ou de l'adoption selon les coutumes autochtones, ou qu'elle l'est par la suite, et qu'il reçoit une preuve satisfaisante établissant que l'adopté est bien la personne nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance, le registraire général, à la fois :

a) retire la déclaration du registre de l'état civil;

b) y substitue une nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance.

Date

(3) La date de la nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance visée à l'alinéa (2)b) doit être celle du retrait de la déclaration d'enregistrement de naissance.

Contenu obligatoire de la nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance

(4) La nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance visée à l'alinéa (2)b) doit préciser ce qui suit :

a) la date et le lieu de naissance inscrits sur la déclaration d'enregistrement de naissance retirée;

b) s'agissant d'une adoption, les autres renseignements concernant la naissance comme si l'enfant était né du ou des parents adoptifs, conformément aux faits exposés dans l'ordonnance d'adoption;

c) s'agissant d'une adoption selon les coutumes autochtones, les autres renseignements concernant la naissance conformément aux faits exposés dans le certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones, notamment les noms des personnes suivantes :

(i) les parents adoptifs,
(ii) les parents naturels décrits dans la déclaration d'enregistrement de naissance retirée.

Registration of adoption in other jurisdiction

(5) Where the Registrar General receives a certified copy of an adoption order, judgment or decree made by a court of competent jurisdiction in another jurisdiction, or satisfactory evidence of an adoption in accordance with aboriginal custom or law recognized in law in a province or another territory, and the birth of the adopted person has been registered, the Registrar General shall, if he or she receives satisfactory evidence that the adopted person is the person named in the birth registration statement,

(a) register the adoption in the manner set out in subsection (1); and
(b) withdraw the statement from the vital statistics register and substitute a new birth registration statement that includes
(i) the date and place of birth recorded on the withdrawn birth registration statement, and
(ii) the other particulars of birth as if the child had been born to the adoptive parent or parents, in accordance with the facts contained in the adoption order or other evidence.

Enregistrement d'adoption dans un autre ressort territorial

(5) Lorsqu'il reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance ou d'un jugement d'adoption rendu par un tribunal compétent d'un autre ressort territorial, ou une preuve satisfaisante d'une adoption selon les coutumes autochtones ou en vertu d'une loi d'une province ou d'un autre territoire, et que la naissance de l'adopté a été enregistrée, le registraire général, s'il reçoit une preuve satisfaisante établissant que l'adopté est bien la personne nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance :

a) d'une part, enregistre l'adoption de la manière prévue au paragraphe (1);
b) d'autre part, retire la déclaration du registre de l'état civil et y substitue une nouvelle déclaration d'enregistrement de naissance qui précise, à la fois :
(i) la date et le lieu de naissance inscrits sur la déclaration d'enregistrement de naissance retirée,
(ii) les autres renseignements concernant la naissance comme si l'enfant avait été né du ou des parents adoptifs, conformément aux faits exposés dans l'ordonnance d'adoption ou l'autre preuve.

Delivery of certified copy

(6) Where the Registrar General receives a certified copy of an adoption order made under the *Adoption Act* or any predecessor Act or a certified copy of a certificate recognizing a custom adoption issued under the *Aboriginal Custom Adoption Recognition Act* in respect of a person born outside the Northwest Territories, the Registrar General shall deliver a certified copy of the order or certificate to the person in charge of the registration of births in the other jurisdiction.

Livraison de la copie certifiée conforme

(6) Le registraire général qui reçoit la copie certifiée conforme d'une ordonnance d'adoption rendue en application de la *Loi sur l'adoption* ou de toute autre version antérieure de celle-ci, ou d'un certificat de reconnaissance d'adoption selon les coutumes autochtones délivré en application de la *Loi sur la reconnaissance de l'adoption selon les coutumes autochtones* à l'égard d'une personne née hors des Territoires du Nord-Ouest la délivre au responsable de l'enregistrement des naissances de l'autre ressort territorial.

Special Register

Registre spécial

Records in special register

39. The Registrar General shall maintain and, subject to subsection 10(2), permanently preserve in the special register

(a) the original birth registration statements withdrawn from the vital statistics register under subsections 38(2) and (5); and

Actes versés au registre spécial

39. Le registraire général tient et, sous réserve du paragraphe 10(2), conserve de façon permanente dans le registre spécial :

a) d'une part, les déclarations d'enregistrement de naissance originales retirées du registre de l'état civil en application des paragraphes 38(2) et (5);

(b) the certified copies and other evidence referred to in subsections 38(1) and (5) that have been received by the Registrar General, other than a certified copy required for the purposes of subsection 38(6).

b) d'autre part, les copies certifiées conformes et autre preuve visées aux paragraphes 38(1) et (5) reçues par le registraire général, à l'exception des copies certifiées conformes requises aux fins du paragraphe 38(6).

Disclosure of Adoption Information

Divulgation de renseignements concernant l'adoption

Definition: "registry information"

40. (1) In this section, "registry information" means information deposited with the Adoption Registry under the *Adoption Act*.

Définition : «renseignements déposés»

40. (1) Dans le présent article, «renseignements déposés» s'entend des renseignements déposés auprès du bureau d'enregistrement des adoptions en vertu de la *Loi sur l'adoption*.

Certified copy of original birth registration statement

(2) The Registrar General may, on application and payment of the prescribed fee, issue a certified copy of an original birth registration statement maintained in the special register in respect of an adopted person, to

(a) a person referred to in subsection 64(1) or 66(1) of the *Adoption Act*, if the Registrar under that Act has disclosed to the applicant registry information relating to the adopted person; or

(b) any person, whether or not the adopted person has attained the age of majority, if

(i) the Registrar under the *Adoption Act* has, under section 67 of that Act, disclosed to the applicant registry information relating to the adopted person, or

(ii) the Registrar General is satisfied that the issuance is required to establish the aboriginal status of the adopted person or any other person.

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance originale

(2) Le registraire général peut, sur demande et moyennant le paiement du droit réglementaire, délivrer une copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance originale versée au registre spécial à l'égard de l'adopté, selon le cas :

a) à une personne visée au paragraphe 64(1) ou 66(1) de la *Loi sur l'adoption*, si le registraire aux termes de cette loi a divulgué à l'auteur de la demande des renseignements déposés concernant l'adopté;

b) à toute personne, que l'adopté ait ou non atteint la majorité, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

(i) le registraire aux termes de la *Loi sur l'adoption* a, en application de l'article 67 de cette loi, divulgué à l'auteur de la demande des renseignements déposés concernant l'adopté,

(ii) le registraire général est convaincu que la délivrance s'impose afin d'établir le statut d'autochtone de l'adopté ou de toute autre personne.

Disclosure of certified copy or information

(3) A person who receives a certified copy under paragraph (2)(b)

(a) in the course of his or her professional duties, may further disclose the certified copy or information contained in it only for the purpose of protecting the health, safety or welfare, or establishing the aboriginal status, of the adopted person or of any other person; or

(b) other than as described in paragraph (a), may disclose the certified copy or information contained in it to any person.

Divulgation de la copie certifiée conforme ou des renseignements

(3) La personne qui reçoit une copie certifiée conforme en application de l'alinéa (2)b), selon le cas :

a) dans l'exercice de ses activités professionnelles, peut à son tour divulguer la copie certifiée conforme ou les renseignements qu'elle contient dans le seul but de protéger la santé, la sécurité ou le bien-être, ou d'établir le statut d'autochtone, de l'adopté ou de toute autre personne;

b) si l'alinéa a) ne s'applique pas, peut divulguer à quiconque la copie certifiée

conforme ou les renseignements qu'elle contient.

Referral to special register

(4) Where one of the parties to a proposed marriage is an adopted child, the Registrar General may, on the request of an issuer, a registered cleric or a marriage commissioner as each is defined in section 1 of the *Marriage Act*, refer to the special register and disclose to the person who made the request whether the parties are prohibited from marrying each other by the *Marriage (Prohibited Degrees) Act* (Canada).

Consultation du registre spécial

(4) Lorsque l'un des futurs époux est un adopté, le registraire général peut, à la demande de tout délivreur de licences, ecclésiastique inscrit ou commissaire aux mariages au sens de l'article 1 de la *Loi sur le mariage*, consulter le registre spécial et laisser savoir à l'auteur de la demande si le mariage est prohibé par la *Loi sur le mariage (degrés prohibés)* (Canada).

Disclosure prohibited

(5) No person shall, except as authorized by this section or by an order of the Supreme Court, make public or disclose to any person any entry, information or documents contained in the special register. SNWT 2017,c.20,s.14.

Interdiction de divulgation

(5) Il est interdit, sauf de la façon prévue au présent article ou conformément à une ordonnance de la Cour suprême, de rendre public ou de divulguer à quiconque toute inscription au registre spécial, ou tout renseignement ou document qu'il contient. LTNO 2017, ch. 20, art. 14.

Amendment to Sex Designation

Modification de la désignation du sexe

Application for amendment to designation of sex

41. (1) A person who has attained the age of majority may apply to the Registrar General to amend the designation of sex on the person's birth registration statement.

Demande de modification de désignation de sexe

41. (1) La personne qui a atteint la majorité peut présenter au registraire général une demande de modification de désignation de sexe dans la déclaration d'enregistrement de naissance la concernant.

Application for minor

(2) A person who has lawful custody of a minor may apply to the Registrar General to amend the designation of sex on the minor's birth registration statement.

Demande relative à un mineur

(2) La personne qui a la garde légale d'un mineur peut présenter au registraire général une demande de modification de désignation de sexe dans la déclaration d'enregistrement de naissance du mineur.

Prohibition

(3) A person shall not apply for an amendment under subsection (2) if a court order, or a parental or separation agreement as defined in subsection 15(1) of the *Children's Law Act*, prohibits the amendment.

Interdiction

(3) Aucune demande de modification ne peut être présentée en vertu du paragraphe (2) si une ordonnance judiciaire, ou un accord parental ou de séparation au sens du paragraphe 15(1) de la *Loi sur le droit de l'enfance*, interdit la modification.

Requirements of application

(4) An applicant under subsection (1) or (2) shall
- (a) include the following with the application:
  - (i) the information and supporting evidence required by the regulations,
  - (ii) satisfactory evidence that the applicant or minor is the person named in the birth registration statement,
  - (iii) any other evidence that the Registrar may require; and
- (b) comply with any other requirements of the regulations.

SNWT 2016,c.12,s.5.

Contenu obligatoire de la demande

(4) L'auteur de la demande au titre du paragraphe (1) ou (2) :
- a) d'une part, accompagne sa demande :
  - (i) des renseignements et de la preuve justificative exigés par règlement,
  - (ii) d'une preuve satisfaisante établissant que l'auteur de la demande ou le mineur est bien la personne nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance,
  - (iii) de toute autre preuve qu'exige le registraire général;
- b) d'autre part, respecte toutes autres exigences des règlements.

LTNO 2016, ch. 12, art. 5.

Amendment to designation of sex

42. (1) The Registrar General shall amend a birth registration statement to change the designation of sex of an applicant or minor if the Registrar General

(a) receives an application under subsection 41(1) or (2) and payment of the prescribed fee; and

(b) is satisfied that the requirements of section 41 have been met.

Modification de la désignation de sexe

42. (1) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de naissance pour changer la désignation de sexe de l'auteur de la demande ou du mineur aux conditions suivantes :

a) il reçoit une demande en vertu du paragraphe 41(1) ou (2) et paiement du droit réglementaire;

b) il est convaincu que les exigences de l'article 41 sont respectées.

Clarification

(2) For greater certainty, in amending a birth registration statement under subsection (1) in respect of a person whose gender identity does not correspond to male or female, the Registrar General may use another designation for the sex of the person.

Précision

(2) Il est entendu que, lorsqu'il modifie la déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du paragraphe (1) concernant une personne dont l'identité de genre ne correspond pas au sexe masculin ou féminin, le registraire général peut utiliser une autre indication du sexe de la personne.

Reasons for refusal

(3) On refusing to amend a birth registration statement under this section, the Registrar General shall provide written reasons to the applicant. SNWT 2016,c.12,s.5.

Refus motivé

(3) Le registraire général motive par écrit à l'auteur de la demande son refus de modifier une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du présent article. LTNO 2016, ch. 12, art. 5.

PART 4
REGISTRATION OF STILLBIRTHS

Stillbirth Registration Statement

PARTIE 4
ENREGISTREMENT DES MORTINAISSANCES

Déclaration d'enregistrement de mortinaissance

Registration of stillbirths

43. Every stillbirth that occurs in the Northwest Territories must be registered as provided in this Part.

Enregistrement des morti-naissances

43. Toute mortinaissance qui survient dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistrée en conformité avec la présente partie.

Duty to enter personal particulars

44. (1) Where a stillbirth occurs in the Northwest Territories, the person who would have been responsible for the registration under subsection 24(1) had the stillbirth been a birth shall, without delay after the stillbirth, enter the personal particulars of the stillborn child on a stillbirth registration statement and submit the statement to a person required to complete the medical certificate portion of the statement under section 45.

Obligation d'inscrire les renseigne-ments personnels

44. (1) Lorsqu'une mortinaissance survient dans les Territoires du Nord-Ouest, la personne qui, en vertu du paragraphe 24(1), aurait été responsable de l'enregistrement si l'enfant avait vécu inscrit sans délai après la mortinaissance les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né dans la déclaration d'enregistrement de mortinaissance et remet la déclaration à l'une des personnes qui doit remplir la section certificat médical de la déclaration en vertu de l'article 45.

Requirements

(2) A stillbirth registration statement must include particulars of

(a) the stillborn child;

(b) the mother; and

(c) the father or other parent, if the father or other parent signs the statement.

Contenu obligatoire

(2) La déclaration d'enregistrement de mortinaissance doit inclure à la fois les renseignements concernant :

a) l'enfant mort-né;

b) la mère;

c) le père ou l'autre parent, s'il signe la déclaration.

Multiple stillbirths

(3) If a pregnancy results in the stillbirth of more than one child, a separate stillbirth registration statement must be completed for each child and each

Morti-naissances multiples

(3) En cas de mortinaissances multiples à la suite d'une même grossesse, une déclaration d'enregistrement de mortinaissance distincte doit être

statement must indicate the number of stillborn children.

remplie pour chaque enfant, chacune devant préciser le nombre d'enfants morts-nés.

Medical Certificate

Certificat médical

Duty to complete medical certificate

45. The following persons shall, without delay after receiving a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child completed, complete the medical certificate portion of the statement and submit the statement to the funeral planner:

(a) a health care professional, as defined in section 1 of the *Coroners Act*, who was present at the stillbirth;

(b) if no such health care professional was present at the stillbirth or the stillbirth is otherwise a reportable death, a coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the stillbirth under the *Coroners Act*.

SNWT 2015,c.22,s.19.

Obligation de remplir le certificat médical

45. Les personnes suivantes, sans délai après avoir reçu une déclaration d'enregistrement de mortinaissance où figurent les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né, remplissent la section certificat médical de la déclaration et remettent la déclaration au planificateur de pompes funèbres :

a) le professionnel de la santé, au sens de l'article 1 de la *Loi sur les coroners*, qui était présent lors de la mortinaissance;

b) à défaut, ou si la mortinaissance est par ailleurs un décès à déclaration obligatoire, le coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur la mortinaissance en vertu de la *Loi sur les coroners*.

LTNO 2015, ch. 22, art. 19.

Duty of coroner to submit statement

46. If a stillbirth that is a reportable death occurs and no person referred to in subsection 44(1) provides to the coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the stillbirth under the *Coroners Act* a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child completed, the coroner shall, without delay,

(a) enter the personal particulars of the stillborn child on a stillbirth registration statement;

(b) complete the medical certificate portion of the statement; and

(c) submit the statement to the funeral planner.

Obligation du coroner de remettre la déclaration

46. Lors d'une mortinaissance qui est un décès à déclaration obligatoire, si aucune des personnes visées au paragraphe 44(1) ne remet de déclaration d'enregistrement de mortinaissance où figurent les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né au coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur la mortinaissance en vertu de la *Loi sur les coroners*, le coroner, sans délai, à la fois :

a) inscrit les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né sur la déclaration d'enregistrement de mortinaissance;

b) remplit la section certificat médical de la déclaration;

c) remet la déclaration au planificateur de pompes funèbres.

Duties of Hospital

Obligations de l'hôpital

Duties of hospital

47. (1) If a stillbirth occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital and the body of the stillborn child is brought to a hospital shortly thereafter, and there is no reason to believe that the stillbirth is a reportable death, the person in charge of the hospital shall, before the body is released from the hospital,

(a) provide a stillbirth registration statement form to a person who is required to enter the personal particulars of the stillborn child on a statement;

Obligations de l'hôpital

47. (1) Lors d'une mortinaissance qui survient à l'hôpital, ou ailleurs mais le corps de l'enfant mort-né est emmené à l'hôpital peu de temps par la suite, s'il n'y aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire, le responsable d'hôpital, avant que le corps quitte l'hôpital, à la fois :

a) remet une formule de déclaration d'enregistrement de mortinaissance à la personne qui est tenue d'y inscrire les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né;

(b) make a reasonable effort to obtain a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child completed;
(c) if a stillbirth registration statement with the completed personal particulars of the stillborn child is received, obtain the completed medical certificate portion of the statement from a medical practitioner present at the stillbirth; and
(d) if the person in charge of the hospital obtains a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child and the medical certificate portion both completed, submit the statement to the funeral planner.

b) fait les efforts raisonnables afin d'obtenir une déclaration d'enregistrement de mortinaissance où figurent les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né;
c) si une telle déclaration est reçue, obtient du médecin qui était présent lors de la mortinaissance la section certificat médical de la déclaration dûment remplie;
d) s'il obtient la déclaration d'enregistrement de mortinaissance où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né et ceux de la section certificat médical de la déclaration, remet la déclaration au planificateur de pompes funèbres.

Notice of stillbirth

(2) A person in charge of a hospital who is unable to obtain a stillbirth registration statement with the personal particulars of the stillborn child completed shall, without delay, submit a notice of stillbirth to the Registrar General.

Avis de mortinaissance

(2) Le responsable d'hôpital qui est incapable d'obtenir une déclaration d'enregistrement de mortinaissance où figurent les renseignements personnels concernant l'enfant mort-né remet sans délai un avis de mortinaissance au registraire général.

Notice of stillbirth: reportable death

(3) If a stillbirth that is a reportable death occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital and the body of the stillborn child is brought to a hospital shortly thereafter, the person in charge of the hospital shall, without delay, submit a notice of stillbirth to the Registrar General.

Avis de mortinaissance : décès à déclaration obligatoire

(3) Si la mortinaissance qui est un décès à déclaration obligatoire survient à l'hôpital, ou ailleurs mais le corps de l'enfant mort-né est emmené à l'hôpital peu de temps par la suite, le responsable d'hôpital remet sans délai un avis de mortinaissance au registraire général.

Application of other sections

48. Sections 32 to 37, 60 to 66 and 68 to 71 apply, with the necessary changes, to stillbirths.

Applications d'autres dispositions

48. Les articles 32 à 37, 60 à 66 et 68 à 71 s'appliquent aux mortinaissances, avec les modifications qui s'imposent.

PART 5
REGISTRATION OF MARRIAGES

Marriage Registration Statement

Registration of marriages

49. Every marriage performed or solemnized in the Northwest Territories in accordance with the *Marriage Act* must be registered as provided in this Part. SNWT 2017,c.2,s.50.

Waiver of signature

50. On receiving a marriage registration statement under subsections 33(2) to (4) of the *Marriage Act*, the Registrar General may waive the requirement for a specified signature if the Registrar General is satisfied that it is not practicable to obtain that signature. SNWT 2017,c.2,s.50.

PARTIE 5
ENREGISTREMENT DES MARIAGES

Déclaration d'enregistrement de mariage

Enregistrement des mariages

49. Tout mariage célébré dans les Territoires du Nord-Ouest conformément à la *Loi sur le mariage* doit être enregistré conformément à la présente partie. LTNO 2017, ch. 2, art. 50.

Renonciation à la signature

50. Sur réception d'une déclaration d'enregistrement de mariage en vertu des paragraphes 33(2) à (4) de la *Loi sur le mariage*, le registraire général peut lever l'exigence d'obtenir une signature déterminée s'il est convaincu qu'il n'est pas raisonnablement possible de l'obtenir. LTNO 2017, ch. 2, art. 50; LTNO 2018, ch. 18, art. 23(2).

Registration of Marriage

Registration within one year

51. The Registrar General shall register a marriage if, within one year after the date of the marriage, he or she receives a marriage registration statement in respect of the marriage.

Application for registration

52. (1) If a marriage is not registered within one year after the date of the marriage, any person may apply to the Registrar General to register the marriage.

Registration after one year

(2) The Registrar General shall register a marriage after the expiry of one year after the date of the marriage, if he or she receives

(a) an application under subsection (1);
(b) a marriage registration statement in respect of the marriage;
(c) satisfactory supporting evidence; and
(d) payment of the prescribed fee.

Completion of marriage registration statement by Registrar General

53. The Registrar General may, at any time after the expiry of one year after the date of a marriage, complete a marriage registration statement in respect of the marriage and register the marriage, if he or she

(a) receives information respecting the marriage; and
(b) is satisfied that the information is correct.

Enregistrement des mariages

Enregistrement dans un délai d'un an

51. Le registraire général enregistre le mariage s'il reçoit, dans un délai d'un an à compter de la date du mariage, une déclaration d'enregistrement de mariage s'y rapportant.

Demande d'enregistrement

52. (1) Si le mariage n'est pas enregistré dans un délai d'un an à compter de sa date, toute personne peut présenter une demande d'enregistrement du mariage auprès du registraire général.

Enregistrement dans un délai de plus d'un an

(2) Le registraire général enregistre le mariage après l'expiration du délai d'un an à compter de la date du mariage s'il reçoit, à la fois :

a) la demande prévue au paragraphe (1);
b) la déclaration d'enregistrement de mariage s'y rapportant;
c) une preuve justificative satisfaisante;
d) le paiement du droit réglementaire.

Complétage de la déclaration d'enregistrement de mariage par le registraire général

53. Le registraire général peut, à tout moment après l'expiration du délai d'un an à compter de la date du mariage, remplir une déclaration d'enregistrement de mariage relative au mariage et enregistrer le mariage aux conditions suivantes :

a) il reçoit les renseignements concernant le mariage;
b) il est convaincu de l'exactitude des renseignements.

Dissolution or Annulment of Marriage

Certified copy of order

54. (1) Where a marriage that occurred in the Northwest Territories is dissolved or annulled by an order, judgment or decree of the Supreme Court, the Clerk of the Supreme Court shall deliver a certified copy of the order, judgment or decree to the Registrar General.

Notation of dissolution or annulment

(2) The Registrar General shall make a notation of the dissolution or annulment of a marriage on a marriage registration statement registered in respect of the marriage, if he or she receives

(a) a certified copy of an order, judgment or decree dissolving or annulling the marriage made by the Supreme Court or by a court of competent jurisdiction in a province or another territory; and
(b) satisfactory evidence that the persons named in the order, judgment or decree are the persons named in the marriage registration statement.

Dissolution ou annulation de mariage

Copie certifiée conforme de l'ordonnance

54. (1) Lorsqu'un mariage qui a eu lieu dans les Territoires du Nord-Ouest est dissout ou annulé à la suite d'une ordonnance ou d'un jugement de la Cour suprême, le greffier de la Cour suprême délivre au registraire général une copie certifiée conforme de l'ordonnance ou du jugement.

Mention de la dissolution ou de l'annulation

(2) Le registraire général appose une mention de la dissolution ou de l'annulation d'un mariage sur la déclaration d'enregistrement de mariage enregistrée à l'égard du mariage s'il reçoit, à la fois :

a) la copie certifiée conforme de l'ordonnance ou du jugement qui dissout ou annule le mariage, rendue par la Cour suprême ou par un tribunal compétent d'une province ou d'un autre territoire;
b) une preuve satisfaisante établissant que les personnes nommées dans l'ordonnance ou le jugement sont bien celles nommées dans la déclaration d'enregistrement de mariage.

PART 6
REGISTRATION OF DEATHS

Death Registration Statement

Registration of deaths

55. (1) The death of every person who dies in the Northwest Territories must be registered as provided in this Part.

Listing cause of death

(2) For the purposes of this Part, a cause of death must be listed according to the International Statistical Classification of Diseases and Related Health Problems as last revised by the International Conference for that purpose and published by the World Health Organization.

Definition: "relative"

56. (1) In this section, "relative" includes a spouse as defined in subsection 1(1) of the *Family Law Act*.

Duty to enter personal particulars

(2) The following persons shall, without delay after the death of a person in the Northwest Territories, enter the personal particulars of the deceased on a death registration statement and submit the statement to a person required to complete the medical certificate portion of the statement under section 57:

(a) an adult relative of the deceased present at the death or in attendance during the last illness of the deceased;

(b) if no person referred to in paragraph (a) is available, an adult relative of the deceased;

(c) if no person referred to in paragraph (a) or (b) is available, an adult who was present at the death or has direct knowledge of the facts of the death, if he or she knows or ought to know that no adult relative of the deceased is available.

Parent under age of majority

(3) A person who has not attained the age of majority but is a parent of the deceased, may enter the personal particulars of the deceased on a death registration statement and submit the statement to a person required to complete the medical certificate portion of the statement under section 57.

Medical Certificate

Duty to complete medical certificate

57. (1) The following persons shall, without delay after receiving a death registration statement with the personal particulars of the deceased completed, complete the medical certificate portion of the statement and submit the statement to the funeral planner:

PARTIE 6
ENREGISTREMENT DES DÉCÈS

Déclaration d'enregistrement de décès

Enregistrement des décès

55. (1) Tout décès qui survient dans les Territoires du Nord-Ouest doit être enregistré en conformité avec la présente partie.

Inscription de la cause du décès

(2) Aux fins de la présente partie, une cause de décès doit être inscrite selon la Classification statistique internationale des maladies et des problèmes de santé connexes, dans sa version à jour élaborée par la Conférence internationale et publiée par l'Organisation mondiale de la santé.

Définition : «parent»

56. (1) Dans le présent article, «parent» inclut un conjoint au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur le droit de la famille*.

Obligation d'inscrire les renseignements personnels

(2) Les personnes suivantes, sans délai après le décès d'une personne dans les Territoires du Nord-Ouest, inscrivent les renseignements personnels du défunt sur la déclaration d'enregistrement de décès et remettent la déclaration à la personne qui doit remplir la section certificat médical de la déclaration prévue à l'article 57 :

a) un parent adulte du défunt qui était présent lors du décès ou qui était le dernier à soigner le défunt;

b) à défaut, un parent adulte du défunt;

c) à défaut, un adulte qui était présent lors du décès ou qui a une connaissance directe des circonstances du décès s'il sait ou devrait savoir qu'aucun parent adulte du défunt n'est disponible.

Parent mineur

(3) Toute personne qui n'a pas atteint la majorité mais qui est un parent du défunt peut inscrire les renseignements personnels concernant le défunt sur la déclaration d'enregistrement de décès et remettre la déclaration à la personne qui doit remplir la section certificat médical de la déclaration en application de l'article 57.

Certificat médical

Obligation de remplir le certificat médical

57. (1) Les personnes suivantes, sans délai après avoir reçu la déclaration d'enregistrement de décès où figurent les renseignements personnels du défunt, remplissent la section certificat médical de la déclaration et remettent la déclaration au planificateur

(a) if there is no reason to believe that the death is a reportable death,
  (i) the medical practitioner who was last in attendance at the death or during the last illness of the deceased, or
  (ii) if no person referred to in subparagraph (i) is available, a medical practitioner, or a nurse in charge of a health centre in the community in which the death occurred, who is able to make a reasonable determination of the medical cause of death;
(b) if the death is a reportable death, the coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the death under the *Coroners Act*.

de pompes funèbres :
a) s'il n'y a aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire, selon le cas :
  (i) le médecin qui était présent lors du décès ou qui a été le dernier à traiter le défunt,
  (ii) à défaut, tout médecin, ou infirmier ou infirmière responsable d'un centre de santé dans la collectivité où est survenu le décès, qui est raisonnablement en mesure de déterminer la cause médicale du décès;
b) s'agissant d'un décès à déclaration obligatoire, le coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur le décès en vertu de la *Loi sur les coroners*.

Inquiry by Registrar General

(2) If a death occurs in circumstances where no person referred to in subsection (1) is available and there is no reason to believe that the death is a reportable death, the Registrar General
(a) shall inquire into the matter; and
(b) may take such action as he or she considers appropriate to cause the medical certificate portion of a death registration statement in respect of the death to be completed.

Enquête du registraire général

(2) Si le décès survient dans les circonstances où aucune des personnes visées au paragraphe (1) n'est disponible et qu'il n'y a aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire, le registraire général, à la fois :
a) fait enquête sur la question;
b) peut prendre toute mesure qu'il estime indiquée afin de faire remplir la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès relative au décès.

Duty of coroner to submit statement

58. If a reportable death occurs and no person referred to in section 56 provides to the coroner who conducts an investigation or holds an inquest respecting the death under the *Coroners Act* a death registration statement with the personal particulars of the deceased completed, the coroner shall, without delay after the death,
(a) enter the personal particulars of the deceased on a death registration statement;
(b) complete the medical certificate portion of the statement; and
(c) submit the statement to the funeral planner.

Obligation du coroner de remettre la déclaration

58. Lors d'un décès à déclaration obligatoire, si aucune des personnes visées à l'article 56 ne remet de déclaration d'enregistrement de décès où figurent les renseignements personnels concernant le défunt au coroner qui effectue l'investigation ou tient l'enquête sur le décès en vertu de la *Loi sur les coroners*, le coroner, sans délai après le décès, à la fois :
a) inscrit les renseignements personnels concernant le défunt sur la déclaration d'enregistrement de décès;
b) remplit la section certificat médical de la déclaration;
c) remet la déclaration au planificateur de pompes funèbres.

Duties of Hospital

Obligations de l'hôpital

Duties of hospital

59. (1) If a death occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital and the body of the deceased is brought to a hospital shortly thereafter, and there is no reason to believe that the death is a reportable death, the person in charge of the hospital

Obligations de l'hôpital

59. (1) Lors d'un décès qui survient à l'hôpital, ou ailleurs mais le corps est emmené à l'hôpital peu de temps par la suite, s'il n'y aucune raison de croire qu'il s'agit d'un décès à déclaration obligatoire, le responsable d'hôpital, avant que le corps quitte

shall, before the body is released from the hospital,

(a) provide a death registration statement form to a person who is required to enter the personal particulars of the deceased on a statement;

(b) make a reasonable effort to obtain a death registration statement with the personal particulars of the deceased completed;

(c) if a death registration statement with the completed personal particulars of the deceased is received, obtain the completed medical certificate portion of the statement from a person referred to in paragraph 57(1)(a); and

(d) if the person in charge of the hospital obtains a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion both completed, submit the statement to the funeral planner.

l'hôpital, à la fois :

a) remet une formule de déclaration d'enregistrement de décès à la personne qui est tenue d'y inscrire les renseignements personnels concernant le défunt;

b) fait les efforts raisonnables afin d'obtenir une déclaration d'enregistrement de décès où figurent les renseignements personnels concernant le défunt;

c) si une telle déclaration est reçue, obtient de l'une des personnes visées à l'alinéa 57(1)a) la section certificat médical de la déclaration dûment remplie;

d) s'il obtient la déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration, remet la déclaration au planificateur de pompes funèbres.

Notice of death

(2) A person in charge of a hospital who is unable to obtain a death registration statement with the personal particulars of the deceased completed under subsection (1) shall, without delay, submit a notice of death to the Registrar General.

Avis de décès

(2) Le responsable d'hôpital qui est incapable d'obtenir une déclaration d'enregistrement de décès où figurent les renseignements personnels concernant le défunt en vertu du paragraphe (1) remet sans délai un avis de décès au registraire général.

Notice of death: reportable death

(3) If a reportable death occurs in a hospital, or occurs in a place other than a hospital and the body of the deceased is brought to a hospital shortly thereafter, the person in charge of the hospital shall, without delay, submit a notice of death to the Registrar General.

Avis de décès : décès à déclaration obligatoire

(3) Si le décès à déclaration obligatoire survient à l'hôpital, ou ailleurs mais le corps est emmené à l'hôpital peu de temps par la suite, le responsable d'hôpital remet sans délai un avis de décès au registraire général.

Duties of Funeral Planner

Obligations du planificateur de pompes funèbres

Duties of funeral planner

60. A funeral planner shall, on receiving a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion of the statement both completed in accordance with this Part,

(a) set out in the death registration statement the proposed date and place of burial, cremation or other disposition of the body; and

(b) submit the death registration statement to

(i) the subregistrar appointed for the community in which the death occurred, if any, or

(ii) the Registrar General.

Obligations du planificateur de pompes funèbres

60. Le planificateur de pompes funèbres, dès réception d'une déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration conformément à la présente partie :

a) d'une part, indique dans la déclaration d'enregistrement de décès la date et le lieu envisagés pour l'inhumation, la crémation ou toute autre disposition du corps;

b) d'autre part, remet la déclaration d'enregistrement de décès, selon le cas :

(i) au sous-registraire nommé pour la

collectivité où est survenu le décès, s'il y a lieu,

(ii) au registraire général.

LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3).

Burial Permit

Burial permit

61. (1) The Registrar General or a subregistrar shall issue a burial permit in respect of the body of a deceased and deliver it to the person requiring it for the purpose of the burial, cremation or other disposition of the body, on receiving a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion of the statement both completed in accordance with this Part, and indicating

(a) the cause of death; or

(b) that

(i) the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination or investigation, and

(ii) on completion of the post-mortem examination, the medical practitioner or coroner completing the medical certificate has released the body of the deceased for burial, cremation or other disposition.

Duty of subregistrar

(2) A subregistrar shall, on receiving a death registration statement, deliver the statement to the Registrar General.

Permis d'inhumer

Permis d'inhumer

61. (1) Le registraire général ou un sous-registraire délivre un permis d'inhumer visant le corps d'un défunt et le délivre à la personne qui en fait la demande aux fins de l'inhumation, de la crémation ou de toute autre disposition du corps dès réception d'une déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration conformément à la présente partie et indiquant, selon le cas :

a) la cause du décès;

b) que :

(i) d'une part, la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès,

(ii) d'autre part, dès l'achèvement de l'examen après décès, le médecin ou le coroner qui remplit le certificat médical a remis le corps du défunt en vue de l'inhumation, de la crémation ou de toute autre disposition.

Obligation du sous-registraire

(2) Le sous-registraire, dès réception d'une déclaration d'enregistrement de décès, délivre la déclaration au registraire général. LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3).

Body Not Recovered

Duties of coroner where body not recovered

62. On conducting an investigation or holding an inquest under the *Coroners Act* in circumstances in which a body has been destroyed in whole or in part, cannot be recovered or has been removed from the Northwest Territories, a coroner who is satisfied that a death has occurred in the Territories shall

(a) enter the personal particulars of the deceased on a death registration statement;

(b) complete the medical certificate portion of the death registration statement by recording that the body has been destroyed in whole or in part, could not be recovered or has been removed from the Territories; and

Absence de corps

Obligations du coroner en l'absence d'un corps

62. Lorsque l'investigation ou l'enquête en vertu de la *Loi sur les coroners* a lieu dans des circonstances où le corps a été détruit, en tout ou en partie, ne peut être recouvré ou a été emporté à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest, le coroner qui est convaincu que le décès est survenu dans les Territoires du Nord-Ouest, à la fois :

a) inscrit les renseignements personnels concernant le défunt sur la déclaration d'enregistrement de décès;

b) remplit la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès en y inscrivant que le corps a été détruit, en tout ou en partie, n'a pu être recouvré ou a été emporté à l'extérieur des Territoires

(c) without delay on the close of the investigation or inquest, submit the completed death registration statement to the Registrar General.

du Nord-Ouest;

c) dès la fin de l'investigation ou de l'enquête, remet sans délai au registraire général la déclaration d'enregistrement de décès dûment remplie.

Registration of Death

Enregistrement des décès

Registration within one year

63. The Registrar General shall register a death if, within one year after the date of the death, he or she receives a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion of the statement both completed in accordance with this Part, and indicating

(a) the cause of death; or

(b) that

(i) the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination or investigation, and

(ii) on completion of the post-mortem examination, the medical practitioner or coroner completing the medical certificate has released the body of the deceased for burial, cremation or other disposition.

Enregistrement dans un délai d'un an

63. Le registraire général enregistre le décès s'il reçoit, dans un délai d'un à compter de la date du décès, une déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration conformément à la présente partie et indiquant, selon le cas :

a) la cause du décès;

b) que :

(i) d'une part, la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès,

(ii) d'autre part, dès l'achèvement de l'examen après décès, le médecin ou le coroner qui remplit le certificat médical a remis le corps du défunt en vue de l'inhumation, de la crémation ou de toute autre disposition.

LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3).

Application for registration

64. (1) If a death is not registered within one year after the date of the death, any person may apply to the Registrar General to register the death.

Demande d'enregistrement

64. (1) Si le décès n'est pas enregistré dans un délai d'un an à compter de sa date, toute personne peut présenter une demande d'enregistrement du décès auprès du registraire général.

Registration after one year

(2) The Registrar General shall register a death after the expiry of one year after the date of the death, if he or she receives

(a) an application under subsection (1);

(b) a death registration statement with the personal particulars of the deceased and the medical certificate portion of the statement both completed in accordance with this Part, and indicating the cause of death;

(c) satisfactory supporting evidence; and

(d) payment of the prescribed fee.

Enregistrement dans un délai de plus d'un an

(2) Le registraire général enregistre le décès après l'expiration du délai d'un an à compter de la date du décès s'il reçoit, à la fois :

a) la demande prévue au paragraphe (1);

b) la déclaration d'enregistrement de décès où sont dûment inscrits les renseignements personnels concernant le défunt et ceux de la section certificat médical de la déclaration conformément à la présente partie, et la cause du décès;

c) une preuve justificative satisfaisante;

d) le paiement du droit réglementaire.

Registration where body not recovered

65. The Registrar General may register a death if he or she receives a death registration statement from a coroner under section 62.

Enregistrement en l'absence d'un corps

65. Le registraire général peut enregistrer un décès s'il reçoit une déclaration d'enregistrement de décès d'un coroner en vertu de l'article 62.

Requirements for registration of reportable death

66. Subject to section 65, the Registrar General may only register a death that is a reportable death if

(a) the death has been investigated by a coroner in accordance with the *Coroners Act*; and

(b) a coroner has completed the medical certificate portion of a death registration statement, indicating

(i) the cause of death, or

(ii) that

(A) the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination or investigation, and

(B) on completion of the post-mortem examination, he or she has released the body of the deceased for burial, cremation or other disposition.

Conditions d'enregistrement d'un décès à déclaration obligatoire

66. Sous réserve de l'article 65, le registraire général ne peut enregistrer le décès qui est un décès à déclaration obligatoire que dans les cas suivants :

a) le décès a fait l'objet d'une investigation du coroner conformément à la *Loi sur les coroners*;

b) le coroner a rempli la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès, y indiquant, selon le cas :

(i) la cause du décès;

(ii) que :

(A) d'une part, la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès,

(B) d'autre part, dès l'achèvement de l'examen après décès, le médecin ou le coroner qui remplit le certificat médical a remis le corps du défunt en vue de l'inhumation, de la crémation ou de toute autre disposition.

LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3).

Person presumed dead

67. The Registrar General shall register a death in accordance with an order of the Supreme Court declaring a person to be presumed to be dead.

Personne présumée décédée

67. Le registraire général enregistre le décès en conformité avec toute ordonnance de la Cour suprême qui déclare qu'une personne est présumée décédée.

Amendment to Cause of Death

Modification de la cause du décès

Restriction

68. (1) The Registrar General may only amend a death registration statement to change or add the cause of death in accordance with this section.

Restriction

68. (1) Le registraire général ne peut modifier la déclaration d'enregistrement de décès afin de changer ou d'ajouter la cause du décès qu'en conformité avec le présent article.

Application for amendment: cause of death

(2) The following persons may apply to the Registrar General to amend a death registration statement to change or add the cause of death:

(a) the Chief Coroner under the *Coroners Act*;

(b) the Chief Public Health Officer under the *Public Health Act*;

(c) the medical practitioner who completed the medical certificate portion of the death registration statement.

Demande de modification : cause du décès

(2) Les personnes suivantes peuvent présenter auprès du registraire général une demande de modification de la déclaration d'enregistrement de décès afin de changer ou d'ajouter la cause du décès :

a) le coroner en chef aux termes de la *Loi sur les coroners*;

b) l'administrateur en chef de la santé publique aux termes de la *Loi sur la santé publique*;

c) le médecin qui a rempli la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès.

Duty of coroner

(3) Where a coroner completed the medical certificate portion of a death registration statement indicating that the cause of death is unknown pending

Obligation du coroner

(3) Le coroner qui a rempli la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès en y indiquant que la cause du décès est inconnue dans

the results of a post-mortem examination or investigation, he or she shall, without delay after the cause of death is determined, apply to the Registrar General to amend the statement to add the cause of death.

l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès présente au registraire général, sans délai après avoir déterminé la cause du décès, une demande de modification de la déclaration afin d'y ajouter la cause du décès.

Duty of medical practitioner

(4) Where a medical practitioner completed the medical certificate portion of a death registration statement indicating that the cause of death is unknown pending the results of a post-mortem examination, he or she shall, without delay after the cause of death is determined, apply to the Registrar General to amend the death registration statement to add the cause of death.

Obligation du médecin

(4) Le médecin qui a rempli la section certificat médical de la déclaration d'enregistrement de décès en y indiquant que la cause du décès est inconnue dans l'attente des résultats de l'examen ou de l'investigation après décès présente au registraire général, sans délai après avoir déterminé la cause du décès, une demande de modification de la déclaration afin d'y ajouter la cause du décès.

Requirements

(5) The Registrar General shall amend a death registration statement to change or add the cause of death on receiving

(a) an application under subsection (2), (3) or (4); and
(b) satisfactory supporting evidence.

Conditions

(5) Le registraire général modifie la déclaration d'enregistrement de décès afin de changer ou d'ajouter la cause de décès dès réception de ce qui suit :

a) la demande prévue au paragraphe (2), (3) ou (4);
b) une preuve justificative satisfaisante.

Reburial Permit

Permis de réinhumer

Application for reburial permit

69. (1) A person may apply to the Registrar General for a reburial permit for the burial of a human body that has been disinterred.

Demande de permis de réinhumer

69. (1) Une demande de permis de réinhumer peut être présentée auprès du registraire général en vue d'inhumer de nouveau un corps humain qui a été exhumé.

Requirements

(2) The Registrar General shall issue a reburial permit on receiving

(a) an application under subsection (1) that states
  (i) the name and date of death of the deceased, and
  (ii) the proposed date and place of reburial, cremation or other disposition of the body;
(b) any further information or documents required by the regulations;
(c) satisfactory supporting evidence; and
(d) payment of the prescribed fee.

Conditions

(2) Le registraire général délivre le permis de réinhumer dès réception de ce qui suit :

a) la demande prévue au paragraphe (1), qui indique, à la fois :
  (i) le nom du défunt et la date du décès,
  (ii) la date et le lieu envisagés pour la réinhumation, la crémation ou toute autre disposition du corps;
b) les autres renseignements ou documents exigés par règlement;
c) une preuve justificative satisfaisante;
d) le paiement du droit réglementaire.

LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3).

Prohibitions

Interdictions

Burial permit required

70. (1) Subject to section 71, no person who does not hold a burial permit in respect of a human body shall

(a) bury, cremate or otherwise dispose of the body;
(b) conduct a funeral or religious service in connection with the burial, cremation or other disposition of the body;
(c) remove the body from the community in

Permis d'inhumer obligatoire

70. (1) Sous réserve de l'article 71, il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un permis d'inhumer visant un corps humain, selon le cas :

a) d'inhumer ou de crématiser le corps, ou d'en disposer de quelque autre façon;
b) de tenir un service funèbre ou religieux accompagnant l'inhumation, la crémation ou toute autre disposition du corps;

which the death occurred or the body was found, except temporarily for the purpose of preparing it for burial, cremation or other disposition; or

(d) remove the body from the Northwest Territories, except in accordance with the *Coroners Act*.

c) d'emmener le corps hors de la collectivité où est survenu le décès ou où le corps a été trouvé, sauf temporairement afin de le préparer en vue de l'inhumation, de la crémation ou de toute autre disposition;

d) d'emmener le corps à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest sauf en conformité avec la *Loi sur les coroners*.

Cemetery owner

(2) No cemetery owner shall permit a person to bury, cremate or otherwise dispose of a human body in the cemetery unless the person holds a burial permit in respect of the body.

Propriétaire de cimetière

(2) Il est interdit au propriétaire de cimetière de permettre à quiconque n'est pas titulaire d'un permis d'inhumer visant un corps humain d'inhumer ou de crématiser le corps ou d'en disposer de quelque autre façon.

Transportation of body

(3) No person shall transport a human body by common carrier, and no common carrier shall transport or carry a human body, unless two copies of the burial permit have been affixed to the outside of the casket or other container.

Transport d'un corps

(3) Il est interdit de transporter un corps humain par transporteur public et il est interdit au transporteur public de transporter un corps humain sauf si deux copies du permis d'inhumer sont apposées sur l'extérieur du cercueil ou de tout autre autre conteneur.

Duties of funeral planner

(4) The funeral planner at the place of burial, cremation or other disposition of a human body, shall

(a) remove any copies of the burial permit affixed to the outside of the casket or other container;

(b) deliver a copy of the burial permit to the person conducting the funeral or religious service, if any; and

(c) deliver a copy of the burial permit to the cemetery owner.

Obligations du planificateur de pompes funèbres

(4) Le planificateur de pompes funèbres, à l'endroit où doit avoir lieu l'inhumation, la crémation ou toute autre disposition du corps humain, à la fois :

a) enlève les deux copies du permis d'inhumer apposées sur l'extérieur du cercueil ou de tout autre conteneur;

b) délivre une copie du permis d'inhumer à la personne qui tient le service funèbre ou religieux, s'il y a lieu;

c) délivre une copie du permis d'inhumer au propriétaire de cimetière.

Burial permit issued by another jurisdiction

(5) Notwithstanding subsections (1) to (4), if a death occurs outside of the Northwest Territories and the burial, cremation or other disposition of the body of the deceased person is to take place in the Territories, a burial permit or similar document issued under the law of the jurisdiction in which the death occurs and signed by an appropriate official in that jurisdiction, is sufficient authority for the transport of the body to the place of burial, cremation or other disposition and for the burial, cremation or other disposition of the body.

Permis d'inhumer délivré dans un autre ressort territorial

(5) Malgré les paragraphes (1) à (4), si le décès se produit à l'extérieur des Territoires du Nord-Ouest et si l'inhumation, la crémation ou toute autre disposition du corps du défunt doit avoir lieu dans les Territoires du Nord-Ouest, un permis d'inhumer ou tout autre document similaire délivré en vertu de la loi du ressort territorial où survient le décès, signé par un fonctionnaire compétent, constitue une autorisation suffisante pour transporter le corps au lieu d'inhumation, de crémation ou de toute autre disposition, et pour procéder à l'inhumation, à la crémation ou à toute autre disposition du corps. LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3), (4) et (5); LTNO 2022, ch. 4, art. 31.

Burial without burial permit

71. (1) Section 70 does not apply if a death occurs in an area in which it is not reasonably possible to obtain a burial permit within a period during which the body of the deceased person should be buried.

Inhumation sans permis d'inhumer

71. (1) L'article 70 ne vise pas le décès qui survient dans une région où il n'est pas raisonnablement possible d'obtenir un permis d'inhumer à l'intérieur du délai pendant lequel le corps du défunt devrait être inhumé.

Report of burial

(2) If a death occurs in an area described in subsection (1), a person who buries or otherwise disposes of the body of the deceased person shall, as soon as is possible after the burial or other disposition, report the circumstances to the Registrar General.

Rapport de l'inhumation

(2) Si le décès survient dans la région visée au paragraphe (1), la personne qui procède à l'inhumation ou à toute autre disposition du corps du défunt, dans les meilleurs délais par la suite, fait rapport des circonstances au registraire général.

Inquiry by Registrar General

(3) On receiving a report under subsection (2), the Registrar General

(a) shall inquire into the matter; and

(b) may take such action as he or she considers appropriate.

Enquête du registraire général

(3) Dès réception du rapport prévu au paragraphe (2), le registraire général, à la fois :

a) fait enquête sur la question;

b) peut prendre toute mesure qu'il estime indiquée.

Reburial permit required

72. (1) No person shall bury, cremate or otherwise dispose of a human body that has been disinterred unless he or she holds a reburial permit in respect of the body.

Permis de réinhumer obligatoire

72. (1) Il est interdit à quiconque n'est pas titulaire d'un permis de réinhumer visant un corps humain d'inhumer ou de crématiser le corps humain qui a été exhumé ou d'en disposer de quelque autre façon.

Permission to bury, cremate or dispose of body

(2) Where a human body has been disinterred, no cemetery owner shall permit a person to bury, cremate or otherwise dispose of the body in the cemetery unless the person holds a reburial permit in respect of the body.

Permission d'inhumer, d'incinérer le corps ou d'en disposer

(2) Il est interdit au propriétaire de cimetière de permettre à quiconque n'est pas titulaire d'un permis de réinhumer visant un corps humain qui a été exhumé d'inhumer ou de crématiser ce corps ou d'en disposer de quelque autre façon.

Exception

(3) This section does not apply to the burial, cremation or other disposition of a human body that had been exhumed under the authority of an order of exhumation made by a coroner under the *Coroners Act*.

Exception

(3) Le présent article ne vise pas l'inhumation, la crémation ou toute autre disposition du corps humain qui a été exhumé à la suite d'un ordre d'exhumation du coroner en vertu de la *Loi sur les coroners*. LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3) et (5).

Cremation of body

72.1. (1) No person other than a funeral planner shall cremate a human body.

Crémation d'une dépouille

72.1. (1) Il est interdit à quiconque de crématiser un corps humain à moins d'être un planificateur de pompes funèbres.

Crematorium

(2) No person shall cremate or cause to be cremated a human body except in a crematorium operated by a funeral planner. SNWT 2017,c.18, s.2(3).

Crématorium

(2) Il est interdit à quiconque de crématiser ou de faire crématiser un corps humain à moins que la crémation ne soit exécutée dans un crématorium exploité par un planificateur de pompes funèbres. LTNO 2017, ch. 18, art. 2(3); LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3), (5) et (6).

Records

Actes

Maintenance of records

73. A cemetery owner shall

(a) maintain accurate records respecting the burial, cremation or other disposition of human bodies at the cemetery; and

(b) on reasonable notice, make the records referred to in paragraph (a) available for inspection by and production to the Registrar General or another authority specified in the regulations.

Tenue des actes

73. Le propriétaire de cimetière :

a) d'une part, tient des actes précis concernant l'inhumation, la crémation ou toute autre disposition de corps humains au cimetière;

b) d'autre part, sur préavis raisonnable, permet au registraire général ou à une autre autorité précisée par règlement d'examiner les actes visés à l' alinéa a) et permet qu'ils leur soient remis.

LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3).

PART 7
CHANGE OF NAME

Notation of Change of Name

Notation of change of name

74. (1) The Registrar General shall make a notation of the change of name of a person on a birth registration statement or a marriage registration statement registered in respect of the person, if the Registrar General receives satisfactory evidence

(a) of the change of name under the *Change of Name Act* or an Act of another jurisdiction; and

(b) that the person whose name had been changed is the person named in the birth registration statement or the marriage registration statement, as the case may be.

Notice to spouse

(2) The Registrar General may, before making a notation on a marriage registration statement under subsection (1), provide notice to the person who is identified on the statement as the spouse of the person whose name had been changed.

Sealed Record

Application

75. (1) Notwithstanding section 74, this section applies where the birth of a person is registered and the Registrar General receives

(a) a direction from the Minister that the records of the Registrar General in respect of a person's change of name must be sealed under the *Change of Name Act*; or

(b) satisfactory evidence that

(i) the person's name has been changed under an Act of a province or another territory, and

(ii) the person in charge of registration of changes of name in that province or territory has requested that the record of the change of name be sealed.

Sealed records

(2) On receiving a direction or evidence referred to in subsection (1), the Registrar General shall

(a) withdraw the person's birth registration statement from the vital statistics register;

(b) substitute a new birth registration statement in the name of the person as changed;

PARTIE 7
CHANGEMENT DE NOM

Mention constatant un changement de nom

Mention du changement de nom

74. (1) Le registraire général inscrit une mention constatant le changement de nom d'une personne sur la déclaration d'enregistrement de naissance ou la déclaration d'enregistrement de mariage enregistrée s'y rapportant s'il reçoit la preuve satisfaisante, à la fois :

a) du changement de nom conformément à la *Loi sur le changement de nom* ou à une loi d'un autre ressort;

b) à l'effet que la personne dont le nom a été changé est bien celle nommée dans la déclaration d'enregistrement de naissance ou la déclaration d'enregistrement de mariage, selon le cas.

Avis au conjoint

(2) Le registraire général peut, avant d'inscrire la mention sur la déclaration d'enregistrement de mariage prévue au paragraphe (1), aviser le conjoint inscrit – sur la déclaration – de la personne dont le nom a été changé.

Dossiers scellés

Application

75. (1) Malgré l'article 74, le présent article s'applique lorsque la naissance d'une personne est enregistrée et que le registraire général reçoit, selon le cas :

a) la directive du ministre obligeant à sceller les dossiers de changement d'une personne en vertu de la *Loi sur le changement de nom*;

b) une preuve satisfaisante de ce qui suit :

(i) le nom de la personne a été changé conformément à la loi d'une province ou d'un autre territoire,

(ii) le responsable de l'enregistrement des changements de nom dans cette province ou ce territoire a demandé que le dossier de changement de nom soit scellé.

Dossiers scellés

(2) Dès réception de la directive ou de la preuve visée au paragraphe (1), le registraire général, à la fois :

a) retire du registre de l'état civil la déclaration d'enregistrement de naissance de la personne;

b) y substitue une nouvelle déclaration

(c) seal in a separate file the original birth registration statement and any record connecting the person's new name to the name in the original birth registration statement; and
(d) ensure that no record maintained by the Registrar General connects the person's new name to the name in his or her original birth registration statement, except the records maintained in a separate sealed file.

d'enregistrement de naissance où figure le nouveau nom de la personne;
c) verse à un dossier distinct la déclaration d'enregistrement de naissance originale et tout acte qui relie le nouveau nom de la personne à celui figurant sur la déclaration d'enregistrement de naissance originale, et scelle le tout;
d) veille à ce qu'aucun acte qu'il tient, autre que ceux versés au dossier distinct scellé, ne relie le nouveau nom de la personne à celui figurant dans la déclaration d'enregistrement de naissance originale.

Prohibition on disclosure

(3) No person shall make public or disclose to any other person any entry, information or documents contained in a file sealed by the Registrar General under this section, unless the person
(a) has the express written consent of the person whose name had been changed; or
(b) is authorized by an order of the Supreme Court.

Interdiction de divulgation

(3) Il est interdit de publier ou de divulguer à toute personne toute inscription ou tout renseignement ou document contenu dans un dossier scellé par le registraire général en vertu du présent article, sauf si la personne, selon le cas :
a) a le consentement écrit exprès de la personne dont le nom a été changé;
b) y est autorisée en conformité avec une ordonnance de la Cour suprême.

PART 8
SEARCHES, CERTIFICATES AND CERTIFIED COPIES

Eligibility for Search, Certificate or Certified Copy

PARTIE 8
RECHERCHES, CERTIFICATS ET COPIES CERTIFIÉES CONFORMES

Admissibilité aux recherches, certificats et copies certifiées conformes

Application for search, certificate or certified copy

76. An eligible person may apply to the Registrar General for one or more of the following:
(a) a search of the vital statistics register for the registration of an event;
(b) a certificate in respect of a birth, marriage or death;
(c) a certified copy of a statement registered in respect of an event.

Demande de recherche, certificat ou copie certifiée conforme

76. Toute personne admissible peut présenter au registraire général une demande en vue d'obtenir l'un ou plusieurs des éléments suivants :
a) une recherche dans le registre de l'état civil pour retrouver l'enregistrement d'un événement;
b) un certificat relatif à une naissance, un mariage ou un décès;
c) une copie certifiée conforme d'une déclaration enregistrée à l'égard d'un événement.

Eligibility: birth

77. (1) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of a birth:
(a) the person whose birth is registered;
(b) a person whose name appears as a parent on the birth registration statement;
(c) a child or grandchild of the person whose birth is registered;
(d) a person who has lawful custody of the person whose birth is registered;

Admissibilité : naissance

77. (1) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant une naissance :
a) la personne visée dans la déclaration d'enregistrement de naissance;
b) tout parent inscrit dans la déclaration d'enregistrement de naissance;
c) tout enfant ou petit-enfant de la personne visée dans la déclaration d'enregistrement de naissance;

(e) a person authorized in writing by a person referred to in paragraph (a), (b) or (c).

d) toute personne qui a la garde légale de la personne visée dans la déclaration d'enregistrement de naissance;
e) toute personne autorisée par écrit par la personne visée à l'alinéa a), b) ou c).

Eligibility: stillbirth

(2) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of a stillbirth:
(a) a person whose name appears as a parent on the stillbirth registration statement;
(b) a person authorized in writing by a person referred to in paragraph (a).

Admissibilité : mortinaissance

(2) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant une mortinaissance :
a) tout parent inscrit dans la déclaration d'enregistrement de mortinaissance;
b) toute personne autorisée par écrit par la personne visée à l'alinéa a).

Eligibility: marriage

(3) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of a marriage:
(a) a party to the marriage;
(b) a child or grandchild of the marriage;
(c) a person authorized in writing by a person referred to in paragraph (a) or (b).

Admissibilité : mariage

(3) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant un mariage :
a) les époux;
b) tout enfant ou petit-enfant du mariage;
c) toute personne autorisée par écrit par la personne visée à l'alinéa a) ou b).

Eligibility: death

(4) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of a death:
(a) a person who, at the date of the death, was the spouse of the person whose death is registered;
(b) a parent of the person whose death is registered;
(c) a child or grandchild of the person whose death is registered;
(d) a person authorized in writing by a person referred to in paragraph (a), (b) or (c).

Admissibilité : décès

(4) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant un décès :
a) toute personne qui, le jour du décès, était le conjoint du défunt visé dans la déclaration d'enregistrement de décès;
b) tout parent du défunt visé dans la déclaration d'enregistrement de décès;
c) tout enfant ou petit-enfant du défunt visé dans la déclaration d'enregistrement de décès;
d) toute personne autorisée par écrit par la personne visée à l'alinéa a), b) ou c).

Eligibility: event

(5) The following persons are eligible to apply under section 76 in respect of an event:
(a) a person authorized by an order of the Supreme Court;
(b) a person who requires the search, certificate or certified copy to carry out his or her duties under another Act or to comply with another Act;
(c) a person who requires a search, certificate or certified copy for a stated reason, if the Registrar General is satisfied that the search or the issuance of the certificate or certified copy is justified;
(d) a member of a class of persons set out in the regulations.

Admissibilité : événement

(5) Les personnes suivantes sont admissibles à présenter une demande en vertu de l'article 76 concernant un événement :
a) toute personne autorisée par ordonnance de la Cour suprême;
b) toute personne qui requiert une recherche, un certificat ou une copie certifiée conforme afin d'exercer ses fonctions en vertu d'une autre loi ou de se conformer aux exigences d'une autre loi;
c) toute personne qui requiert une recherche, un certificat ou une copie certifiée conforme pour un motif convenu, si le registraire général est convaincu que la recherche ou la délivrance du certificat ou de la copie

certifiée conforme est justifiée;

d) tout membre d'une catégorie de personnes réglementaire.

Searches

Search of vital statistics register

78. (1) The Registrar General shall make a search in the vital statistics register for the registration of an event and report on the results of the search on receiving

(a) an application for the search under paragraph 76(a);

(b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the search under section 77; and

(c) payment of the prescribed fee.

Report on search

(2) A report made to an applicant under subsection (1) must

(a) state whether the event is registered;

(b) if the event is registered, state the registration number of the statement registered in respect of the event; and

(c) include no further information.

Refusal

(3) The Registrar General may refuse to make a search or a report under this section if he or she is satisfied that it is in the public interest to do so.

Reasons

(4) The Registrar General shall provide written reasons for the refusal to the applicant.

Certificates and Copies

Certificate after amendment or substitution

79. (1) Subject to section 40, if an application is made for a certificate in respect of an event after the statement registered in respect of the event has been amended, or after the original statement in respect of the event has been withdrawn and a substitute statement registered, the Registrar General shall prepare the certificate containing the information set out in the statement as amended, or in the substituted statement, as the case may be.

Certified copy of substituted statement

(2) Subject to section 40, if an application is made for a certified copy of a statement in respect of an event after the original statement registered in respect of the event has been withdrawn and a substitute statement registered, the certified copy must be a certified copy of the substituted statement.

Recherches

Recherche dans le registre del'état civil

78. (1) Le registraire général effectue une recherche dans le registre de l'état civil pour retrouver l'enregistrement d'un événement et fait rapport des résultats de la recherche dès réception de ce qui suit :

a) la demande de recherche prévue à l'alinéa 76a);

b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de recherche conformément à l'article 77;

c) le paiement du droit réglementaire.

Rapport de recherche

(2) Le rapport fait à l'auteur de la demande en vertu du paragraphe (1) doit, à la fois :

a) préciser si l'événement est enregistré;

b) si oui, indiquer le numéro d'enregistrement de la déclaration enregistrée à l'égard de l'événement;

c) se limiter aux renseignements susmentionnés.

Refus

(3) Le registraire général peut refuser de faire la recherche ou le rapport prévu au présent article s'il est convaincu que l'intérêt public le justifie.

Motifs

(4) Le registraire général fournit à l'auteur de la demande les motifs écrits de son refus.

Copies et certificats

Certificat ultérieur à la modification ou la substitution

79. (1) Sous réserve de l' article 40, si une demande de certificat relatif à un événement est présentée après la modification de la déclaration enregistrée s'y rapportant ou après le retrait de la déclaration originale s'y rapportant, laquelle a été remplacée par une nouvelle déclaration enregistrée, le registraire général établit le certificat en incluant les renseignements figurant dans la déclaration modifiée ou dans la déclaration de substitution, selon le cas.

Copie certifiée conforme de la déclaration de substitution

(2) Sous réserve de l'article 40, si la demande de copie certifiée conforme d'une déclaration relative à un événement est présentée après le retrait de la déclaration originale enregistrée à l'égard de cet événement, laquelle a été remplacée par une nouvelle déclaration enregistrée, la copie certifiée conforme doit être une copie certifiée conforme de la déclaration de substitution.

Birth Certificate

Issuance of birth certificate

80. (1) The Registrar General shall issue a birth certificate to an applicant on receiving

(a) an application for the birth certificate under paragraph 76(b);
(b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the birth certificate under subsection 77(1) or (5); and
(c) payment of the prescribed fee.

Requirements

(2) A birth certificate must contain

(a) the name, date of birth, place of birth and sex of the person;
(b) the date of registration;
(c) the registration number;
(d) the serial number of the certificate; and
(e) any information required by the regulations.

Clarification

(3) For greater certainty, a birth certificate issued in respect of a person whose birth registration statement has been amended under section 42 and whose gender identity does not correspond to male or female, may include another designation for the sex of the person. SNWT 2016,c.12,s.6.

Certificats de naissance

Délivrance des certificats de naissance

80. (1) Le registraire général délivre un certificat de naissance à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

a) la demande de certificat de naissance prévue à l'alinéa 76b);
b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de certificat de naissance conformément au paragraphe 77(1) ou (5);
c) le paiement du droit réglementaire.

Contenu obligatoire

(2) Le certificat de naissance doit préciser ce qui suit :

a) le nom, la date de naissance, le lieu de naissance et le sexe de la personne;
b) la date d'enregistrement;
c) le numéro d'enregistrement;
d) le numéro de série du certificat;
e) tout autre renseignement réglementaire.

Précision

(3) Il est entendu que le certificat de naissance délivré à l'égard d'une personne dont la déclaration d'enregistrement de naissance a été modifiée en vertu de l'article 42 et dont l'identité de genre ne correspond pas au sexe masculin ou féminin peut prévoir une autre indication du sexe de la personne. LTNO 2016, ch. 12, art. 6.

Certified Copy of Birth Registration

Certified copy of birth registration statement

81. The Registrar General shall issue a certified copy of a birth registration statement to an applicant on receiving

(a) an application for the certified copy under paragraph 76(c);
(b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the certified copy under subsection 77(1) or (5); and
(c) payment of the prescribed fee.

Restriction

82. Notwithstanding sections 80 and 81, where the Registrar General has registered a birth without a given name under subsection 32(3), the Registrar General may only issue a certificate of birth or a certified copy of the birth registration statement if

(a) the birth registration statement has been amended to add a given name;
(b) the Supreme Court has ordered the

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de naissance

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance

81. Le registraire général délivre une copie certifiée conforme d'une déclaration d'enregistrement de naissance à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

a) la demande de copie certifiée conforme prévue à l' alinéa 76c);
b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de copie certifiée conforme conformément au paragraphe 77(1) ou (5);
c) le paiement du droit réglementaire.

Restriction

82. Malgré les articles 80 et 81, lorsqu'il a enregistré une naissance sans indication de prénom en vertu du paragraphe 32(3), le registraire général ne peut délivrer le certificat de naissance ou la copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de naissance que dans les cas suivants, selon le cas :

a) la déclaration d'enregistrement de naissance a été modifiée afin d'y inclure

issuance of the certificate or certified copy; or

(c) the Registrar General receives satisfactory evidence that the applicant requires the certificate or certified copy

(i) to carry out his or her duties under another Act or to comply with another Act, or

(ii) for a stated reason that justifies the issuance of the certificate or certified copy.

un prénom;

b) la Cour suprême a ordonné la délivrance du certificat ou de la copie certifiée conforme;

c) le registraire général reçoit une preuve satisfaisante établissant que l'auteur de la demande requiert le certificat ou la copie certifiée conforme, selon le cas :

(i) afin d'exercer ses fonctions en vertu d'une autre loi ou de se conformer aux exigences d'une autre loi,

(ii) pour un motif convenu qui justifie la délivrance du certificat ou de la copie certifiée conforme.

Marriage Certificate

Certificats de mariage

Issuance of marriage certificate

83. (1) The Registrar General shall issue a marriage certificate to an applicant on receiving

(a) an application for the marriage certificate under paragraph 76(b);

(b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the certificate under subsection 77(3) or (5); and

(c) payment of the prescribed fee.

Délivrance des certificats de mariage

83. (1) Le registraire général délivre un certificat de mariage à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

a) la demande de certificat de mariage prévue à l'alinéa 76b);

b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de certificat de mariage conformément au paragraphe 77(3) ou (5);

c) le paiement du droit réglementaire.

Requirements

(2) A marriage certificate must contain

(a) the names of the parties to the marriage;

(b) the date of the marriage;

(c) the place where the marriage was solemnized or performed;

(d) the date of the registration;

(e) the registration number;

(f) the serial number of the certificate; and

(g) any information required by the regulations.

Contenu obligatoire

(2) Le certificat de mariage doit préciser ce qui suit :

a) les noms des époux;

b) la date du mariage;

c) le lieu de la célébration du mariage;

d) la date d'enregistrement;

e) le numéro d'enregistrement;

f) le numéro de série du certificat;

g) tout autre renseignement réglementaire.

Certified Copy of Marriage Registration

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de mariage

Certified copy of marriage registration statement

84. The Registrar General shall issue a certified copy of a marriage registration statement to an applicant on receiving

(a) an application for the certified copy under paragraph 76(c);

(b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the certified copy under subsection 77(3) or (5); and

(c) payment of the prescribed fee.

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de mariage

84. Le registraire général délivre une copie certifiée conforme d'une déclaration d'enregistrement de mariage à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

a) la demande de copie certifiée conforme prévue à l'alinéa 76c);

b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de copie certifiée conforme conformément au paragraphe 77(3) ou (5);

c) le paiement du droit réglementaire.

Death Certificate

Issuance of death certificate

85. (1) The Registrar General shall issue a death certificate to an applicant on receiving

(a) an application for the death certificate under paragraph 76(b);
(b) satisfactory evidence that the person is eligible to apply for the certificate under subsection 77(4) or (5); and
(c) payment of the prescribed fee.

Requirements

(2) A death certificate must contain

(a) the name, date of death, age on date of death, place of death and sex of the deceased;
(b) the date of registration;
(c) the registration number;
(c) the serial number of the certificate; and
(d) any information required by the regulations.

Certified Copy of Death Registration

Certified copy of death registration statement

86. The Registrar General shall issue a certified copy of a death registration statement to an applicant on receiving

(a) an application for the certified copy under paragraph 76(c);
(b) satisfactory evidence that
  (i) the applicant requires the certified copy to carry out his or her duties under another Act or to comply with another Act, or for a stated reason that justifies the issuance, or
  (ii) the Supreme Court has ordered the issuance; and
(c) payment of the prescribed fee.

Certified Copy of Stillbirth Registration

Certified copy of stillbirth registration statement

87. The Registrar General shall issue a certified copy of a stillbirth registration statement to an applicant on receiving

(a) an application for the certified copy under paragraph 76(c);

Certificats de décès

Délivrance des certificats de décès

85. (1) Le registraire général délivre un certificat de décès à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

a) la demande de certificat de décès prévue à l' alinéa 76b);
b) une preuve satisfaisante de l'admissibilité de l'auteur de la demande de certificat de décès conformément au paragraphe 77(4) ou (5);
c) le paiement du droit réglementaire.

Contenu obligatoire

(2) Le certificat de décès doit préciser ce qui suit :

a) le nom du défunt, la date du décès, l'âge du défunt, le lieu du décès et le sexe du défunt;
b) la date d'enregistrement;
c) le numéro d'enregistrement;
d) le numéro de série du certificat;
e) tout autre renseignement réglementaire.

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de décès

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de décès

86. Le registraire général délivre une copie certifiée conforme d'une déclaration d'enregistrement de décès à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

a) la demande de copie certifiée conforme prévue à l'alinéa 76c);
b) la preuve satisfaisante établissant que, selon le cas :
  (i) l'auteur de la demande requiert la copie certifiée conforme afin d'exercer ses fonctions en vertu d'une autre loi ou de se conformer aux exigences d'une autre loi, ou pour un motif convenu qui justifie la délivrance,
  (ii) la Cour suprême en a ordonné la délivrance;
c) le paiement du droit réglementaire.

Copies certifiées conformes de déclarations d'enregistrement de mortinaissance

Copie certifiée conforme de la déclaration d'enregistrement de mortinaissance

87. Le registraire général délivre une copie certifiée conforme d'une déclaration d'enregistrement de mortinaissance à celui qui en fait la demande dès réception de ce qui suit :

a) la demande de copie certifiée conforme

(b) satisfactory evidence that
(i) the applicant requires the certified copy to carry out his or her duties under another Act or to comply with another Act, or for a stated reason that justifies the issuance, or
(ii) the Supreme Court has ordered the issuance; and
(c) payment of the prescribed fee.

prévue à l'alinéa 76c);
b) la preuve satisfaisante établissant que, selon le cas :
(i) l'auteur de la demande requiert la copie certifiée conforme afin d'exercer ses fonctions en vertu d'une autre loi ou de se conformer aux exigences d'une autre loi, ou pour un motif convenu qui justifie la délivrance,
(ii) la Cour suprême en a ordonné la délivrance;
c) le paiement du droit réglementaire.

PART 9
GENERAL

PARTIE 9
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Appeals

Appels

Appeal of refusal

88. (1) A person who is affected by a refusal of the Registrar General to register an event, to register, add or change a name on a birth registration statement under subsection 35(1), to amend a birth registration statement under subsection 42(1) or to issue a certificate may, within one year after receiving notice of the refusal, appeal the refusal by filing a notice of appeal with the Supreme Court.

Appel du refus

88. (1) La personne lésée à la suite du refus du registraire général d'enregistrer un événement, d'enregistrer, d'ajouter ou de modifier un nom dans une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du paragraphe 35(1), de modifier une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu du paragraphe 42(1) ou de délivrer un certificat peut, dans un délai d'un an à compter de la réception de l'avis de refus, en appeler du refus en déposant un avis d'appel à la Cour suprême.

Notice of appeal

(2) A notice of appeal filed under subsection (1) must be served on the Registrar General.

Avis d'appel

(2) L'avis d'appel déposé en vertu du paragraphe (1) doit être signifié au registraire général.

Order

(3) On hearing an appeal, the Supreme Court may
(a) confirm or revoke the refusal; or
(b) make any order that it considers appropriate.

SNWT 2016,c.12,s.7.

Ordonnance

(3) Après avoir instruit l'appel, la Cour suprême peut :
a) confirmer ou révoquer le refus;
b) rendre toute ordonnance qu'elle estime indiquée.

LTNO 2016, ch. 12, art. 7.

Information Management

Gestion de l'information

Security of information and records

89. The Registrar General shall establish administrative practices and procedures and technical and physical safeguards that protect the integrity, accuracy, confidentiality and security of information and records obtained under this Act.

Sécurité des renseignements et des actes

89. Le registraire général établit des pratiques et des procédures administratives et des mesures de protection d'ordre technique et matériel qui protègent l'intégrité, l'exactitude, la confidentialité et la sécurité des renseignements et des actes obtenus sous le régime de la présente loi.

Definitions

90. (1) In this section,

"insured services" means insured services as defined in subsection 1(1) of the *Hospital Insurance and Health and Social Services Administration Act*; (*services assurés*)

"registration information" means information about a person that is collected for the purpose of registering the person for the provision of insured services, and includes a unique identifying number assigned to the person. (*renseignements d'inscription*)

Définitions

90. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«renseignements d'inscription» Renseignements au sujet d'une personne recueillis aux fins d'inscription aux services assurés et, notamment, un numéro d'identification unique attribué à la personne. (*registration information*)

«services assurés» Services assurés au sens du paragraphe 1(1) de la *Loi sur l'assurance-hospitalisation et l'administration des services de santé et des services sociaux*. (*insured services*)

Collection of registration information

(2) The Registrar General may collect registration information if he or she is satisfied that the information is required for a purpose relating to the administration of this Act or the regulations.

Collecte de renseignements d'inscription

(2) Le registraire général peut recueillir les renseignements d'inscription s'il est convaincu que ces renseignements sont essentiels à une fin reliée à l'application de la présente loi ou des règlements.

Restriction

(3) The Registrar General may only collect the quantity and type of registration information in respect of a person that the Registrar General considers necessary for the purpose for which it is collected.

Restriction

(3) Le registraire général ne peut recueillir que la quantité et le type de renseignements d'inscription au sujet d'une personne qu'il estime essentiels aux fins envisagées.

Collection from reliable source

(4) The Registrar General may collect registration information from the person to whom it relates or from another person, body or organization that the Registrar General considers to be a reliable source of information, including, but not limited to, a health care professional or a hospital. SNWT 2015,c.14,s.31(3).

Collecte auprès de sources fiables

(4) Le registraire général peut recueillir les renseignements d'inscription auprès de la personne qu'ils visent, ou de tout autre personne, organisme ou organisation qu'il estime être une source fiable de renseignements, notamment un professionnel de la santé ou un hôpital. LTNO 2015, ch. 14, art. 31(3).

Return

91. The person in charge of a hospital shall, on the request of the Registrar General, submit a return to the Registrar General for the period of time specified in the request, respecting the following events:

(a) births occurring in the hospital or outside the hospital where the child was brought to the hospital shortly thereafter;
(b) stillbirths occurring in the hospital or outside the hospital where the body of the child was brought to the hospital shortly thereafter;
(c) deaths occurring in the hospital or outside the hospital where the body of the deceased was brought to the hospital shortly thereafter.

Rapports

91. Le responsable d'hôpital présente au registraire général, à la demande de celui-ci, un rapport couvrant la période précisée dans la demande concernant les événements suivants :

a) les naissances survenant dans l'hôpital ou ailleurs lorsque l'enfant a été emmené à l'hôpital peu de temps par la suite;
b) les mortinaissances survenant dans l'hôpital ou ailleurs lorsque le corps de l'enfant a été emmené à l'hôpital peu de temps par la suite;
c) les décès survenant dans l'hôpital ou ailleurs lorsque le corps du défunt a été emmené à l'hôpital peu de temps par la suite.

Collection of information from other jurisdictions

92. The Registrar General may, for any purposes related to the administration of this Act and the regulations, collect information from another jurisdiction related to the registration of events in that jurisdiction.

Collecte de renseignements auprès d'autres ressorts territoriaux

92. Le registraire général peut, à toute fin reliée à l'application de la présente loi et des règlements, recueillir auprès de l'autorité compétente d'un autre ressort territorial des renseignements sur l'enregistrement d'événements dans cet autre ressort territorial.

Information sharing agreement

93. The Registrar General may, in accordance with the regulations, enter into an information sharing agreement with a person, body or organization specified in the regulations in respect of information obtained under this Act, authorizing

(a) the disclosure of information to the person, body or organization; and

(b) the use of information by the person, body or organization in accordance with this Act and the regulations and the terms of the agreement.

Accord de partage des renseignements

93. Le registraire général peut, en conformité avec les règlements, conclure avec une personne, un organisme ou une organisation précisé dans les règlements un accord de partage des renseignements obtenus en vertu de la présente loi, qui autorise :

a) d'une part, la divulgation des renseignements à la personne, l'organisme ou l'organisation;

b) d'autre part, l'utilisation des renseignements par la personne, l'organisme ou l'organisation conformément à la présente loi et aux règlements, et aux conditions de l'accord.

Access to information

94. (1) A person employed in the administration of this Act shall only collect, use, disclose, communicate or allow access to information obtained under this Act in accordance with this Act and the regulations.

Accès à l'information

94. (1) Toute personne affectée à l'application de la présente loi ne peut recueillir, utiliser, divulguer, communiquer ou rendre disponibles les renseignements obtenus en vertu de la présente loi qu'en conformité avec la présente loi et les règlements.

Restriction on disclosure

(2) In disclosing information obtained under this Act and the regulations, the Registrar General shall

(a) disclose only the information that is reasonably necessary for the purpose for which it is disclosed; and

(b) disclose only non-identifying information, if it will serve the purpose for which it is disclosed and it is reasonably possible to disclose only that information.

Divulgation restreinte

(2) Lorsqu'il divulgue des renseignements obtenus en vertu de la présente loi et des règlements, le registraire général limite la divulgation :

a) d'une part, aux renseignements qui sont raisonnablement essentiels aux fins envisagées de la divulgation;

b) d'autre part, aux renseignements non signalétiques, s'ils servent les fins de la divulgation prévues et s'il est raisonnablement possible de ne divulguer que ces seuls renseignements.

Statistical information

95. The Registrar General may compile, publish and distribute statistical information respecting the births, stillbirths, adoptions, marriages, changes of name and dissolutions and annulments of marriage registered during any period selected by the Registrar General.

Renseignements statistiques

95. Le registraire général peut réunir, publier et distribuer des renseignements statistiques concernant les naissances, les mortinaissances, les adoptions, les mariages, les modifications de nom, et les dissolutions et annulations de mariage enregistrés pendant toute période de son choix.

Inconsistency or conflict

96. If there is an inconsistency or conflict between a provision of the *Access to Information and Protection of Privacy Act* or the *Health Information Act* and a provision of this Act, the provision of this Act prevails to the extent of the inconsistency or conflict. SNWT 2014,c.2,s.206.

Incompatibilité

96. Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible de la *Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée* ou de la *Loi sur les renseignements sur la santé*. LTNO 2014, ch. 2, art. 206.

Forms

Formules

Form

97. An application, statement, notice, return or certificate referred to in this Act or the regulations must be in a form approved by the Registrar General.

Forme

97. Les demandes, déclarations, avis, préavis, rapports ou certificats visés dans la présente loi ou les règlements doivent être en la forme approuvée par le registraire général.

Administration of Oaths and Affirmations

Oaths and affirmations

98. The Registrar General, the Deputy Registrar General and a subregistrar may, for the purposes of this Act and the regulations, administer oaths and take and receive affirmations, affidavits and statutory declarations.

Serments et affirmations solennelles

Serments et affirmations solennelles

98. Le registraire général, le registraire général adjoint et les sous-registraires peuvent, aux fins de la présente loi et des règlements, recevoir les serments, affirmations et déclarations solennelles, et déclarations assermentées.

Certificates and Certified Copies

Name exceeding available space

99. If the number of characters in a person's surname or given names exceeds the available space provided for the surname or given names in a certificate issued under this Act, or in the electronic database, the Registrar General may do one or more of the following in the certificate or electronic database:

(a) replace any of the person's given names with initials;
(b) omit any of the person's given names;
(c) if the person's name contains two surnames hyphenated or combined, omit one of the surnames.

Certificats et copies certifiées conformes

Nom excédant l'espace prévu

99. Si le nom de famille ou les prénoms d'une personne comptent plus de caractères que les espaces prévus à cette fin dans tout certificat délivré en vertu de la présente loi, ou dans la base de données électronique, le registraire général peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes relativement au certificat ou à la base de données électronique :

a) remplacer l'un de ces prénoms par une initiale;
b) omettre l'un de ces prénoms;
c) si le nom de famille comprend deux noms de famille reliés ou non par un trait d'union, omettre l'un de ces noms de famille.

Certificate, certified copy admissible as evidence

100. (1) A certificate in respect of an event or a certified copy of a statement purporting to be signed by the Registrar General is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts set out in the certificate or certified copy without proof of the Registrar General's appointment or signature.

Certificat ou copie certifiée conforme admissible en preuve

100. (1) Le certificat relatif à un événement ou la copie certifiée conforme d'une déclaration paraissant avoir été signé par le registraire général est admissible en preuve et fait foi jusqu'à preuve du contraire de son contenu sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la nomination ou de l'authenticité de la signature du registraire général.

Validity of signature

(2) A certificate in respect of an event or a certified copy of a statement issued under the signature of the Registrar General remains valid where he or she ceases to hold office before its issue.

Validité de la signature

(2) Le certificat relatif à un événement ou la copie certifiée conforme d'une déclaration délivré sous la signature du registraire général demeure valide même si celui-ci cesse ses fonctions avant la délivrance.

Limitation of Liability

Limitation

101. No action or other proceeding for damages lies or may be instituted against the Registrar General, the Deputy Registrar General, a subregistrar or anyone employed in the administration of this Act for anything done or not done by him or her in good faith in the exercise of a power or in the performance of a duty under this Act or the regulations.

Limite de responsabilité

Limite

101. Il ne peut être intenté d'action ou autre poursuite en dommages-intérêts à l'encontre du registraire général, du registraire général adjoint, d'un sous-registraire ou de toute personne affectée à l'application de la présente loi pour tout acte ou omission fait de bonne foi dans l'exercice de ses attributions aux termes de la présente loi ou des règlements.

Submission, Delivery and Service of Documents

Submission or delivery to Registrar General

102. (1) Where this Act or the regulations require that a document be submitted or delivered to the Registrar General, the document may be

(a) hand delivered to the Registrar General;
(b) sent by mail to the Registrar General;
(c) sent to the Registrar General by fax or other electronic means he or she considers acceptable; or
(d) sent to the Registrar General by a method set out or referred to in the regulations.

Service on Registrar General

(2) Where this Act or the regulations require that a document be served on the Registrar General, the document may be

(a) served personally on the Registrar General;
(b) sent by registered mail to the Registrar General; or
(c) sent to the Registrar General by a method set out or referred to in the regulations.

Delivery to Registrar General

(3) Where this Act or the regulations require that a document be delivered to a person other than the Registrar General, the document may be

(a) hand delivered to the person;
(b) sent by mail to the person;
(c) sent to the person by fax or other electronic means the Registrar General considers acceptable; or
(d) sent to the person by a method set out or referred to in the regulations.

Service on other person

(4) Where this Act or the regulations requires that a document be served on a person other than the Registrar General, the document may be

(a) served personally on the person;
(b) sent by registered mail to the person; or
(c) served by a method set out or referred to in the regulations.

Deemed service

(5) A document sent by registered mail to a person at the most recent address provided by him or her in writing to the Registrar General is deemed to have been served on the seventh day following the day of its mailing, unless it is established that, through no fault of the person, he or she did not receive the document or received it at a later date.

Présentation, remise, livraison et signification de documents

Présentation ou livraison au registraire général

102. (1) Lorsque la présente loi ou les règlements l'exigent, la présentation, la remise ou la livraison d'un document au registraire général peut se faire de l'une des façons suivantes :

a) livraison par porteur;
b) envoi par courrier;
c) envoi par télécopieur ou autre moyen électronique que le registraire général juge acceptable;
d) envoi de la façon prévue dans les règlements.

Signification au registraire général

(2) Lorsque la présente loi ou les règlements l'exigent, la signification d'un document au registraire général peut se faire de l'une des façons suivantes :

a) signification à personne;
b) envoi par courrier recommandé;
c) signification de la façon prévue dans les règlements.

Livraison au registraire général

(3) Lorsque la présente loi ou les règlements l'exigent, la livraison d'un document à une personne autre que le registraire général peut se faire de l'une des façons suivantes :

a) livraison par porteur;
b) envoi par courrier;
c) envoi par télécopieur ou autre moyen électronique que le registraire général juge acceptable;
d) envoi de la façon prévue dans les règlements.

Signification à une autre personne

(4) Lorsque la présente loi ou les règlements l'exigent, la signification d'un document à une personne autre que le registraire général peut se faire de l'une des façons suivantes :

a) signification à personne;
b) envoi par courrier recommandé;
c) signification de la façon prévue dans les règlements.

Signification réputée

(5) Le document envoyé à une personne par courrier recommandé à la dernière adresse qu'elle a fournie par écrit au registraire général est réputé signifié le septième jour suivant la date d'envoi par la poste sauf preuve contraire à l'effet que la personne, sans aucune faute de sa part, ne l'a pas reçu ou l'a reçu à une date ultérieure.

Waiver of Fees

Waiver of fees

103. The Registrar General may, in accordance with the regulations, waive the collection of a fee from a person.

Dispense de droits

Dispense de droits

103. Le registraire général peut, en conformité avec les règlements, s'abstenir d'exiger des droits de toute personne.

Obligations under Act

Continuing obligation

104. (1) A person who has a duty under this Act to complete a statement to the Registrar General within a specified time and fails to perform that duty, remains liable to do so notwithstanding the expiration of the time.

Duty carried out by other person

(2) Notwithstanding subsection (1), if more than one person has a duty under this Act to complete and submit a statement and the duty is carried out by any one of those persons, the other or others who have not carried out the duty are not in contravention of this Act.

Obligations en vertu de la Loi

Maintien de l'obligation

104. (1) Toute personne qui fait défaut de respecter l'obligation que lui impose la présente loi de remettre une déclaration dûment remplie au registraire général dans un délai déterminé demeure tenue de le faire malgré l'expiration du délai.

Exécution de l'obligation par une personne

(2) Malgré le paragraphe (1), si l'obligation de remplir et de remettre une déclaration prévue dans la présente loi incombe à plusieurs personnes, l'exécution de l'obligation par l'une d'elles libère les autres.

Offence and Punishment

False information to procure registration

105. No person shall knowingly provide false or misleading information for the purpose of procuring the registration of an event.

False information in document or evidence

106. No person shall knowingly provide false or misleading information, either orally or in writing, in respect of any application under this Act or in any statement, notice, return or other document or evidence required to be provided under this Act or the regulations.

False or altered document

107. No person shall knowingly use or possess a false or altered certificate, certified copy or other document purporting to be issued under this Act or the regulations.

Use or possession for unlawful or improper purpose

108. No person shall, for an unlawful or improper purpose,

(a) use or possess a certificate, certified copy or other document issued under this Act that relates to another person; or

(b) in respect of a certificate, certified copy or other document issued under this Act that relates to him or her, permit another person to use or possess the certificate, certified copy or other document.

Infractions et peines

Faux renseignements afin d'obtenir l'enregistrement

105. Nul ne peut sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs dans le but d'obtenir l'enregistrement d'un événement.

Faux renseignements dans tout document ou preuve

106. Nul ne peut sciemment fournir des renseignements faux ou trompeurs, verbalement ou par écrit, concernant toute demande prévue dans la présente loi, ou dans toute déclaration, avis, préavis, rapport ou autre document ou preuve devant être fournis en vertu de la présente loi ou des règlements.

Document faux ou falsifié

107. Nul ne peut sciemment utiliser ou posséder un document faux ou falsifié, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, qui est censé être délivré en vertu de la présente loi ou des règlements.

Utilisation ou possession à des fins illégales ou irrégulières

108. Nul ne peut, à des fins illégales ou irrégulières :

a) utiliser ou posséder un document, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, délivré en vertu de la présente loi et qui concerne une autre personne;

b) permettre qu'une autre personne utilise ou possède un document, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, qui a été délivré en vertu de la présente loi et qui le concerne.

Offence and punishment: general

109. (1) Subject to subsection (2), a person who contravenes or fails to comply with this Act or the regulations is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $1,000 or to imprisonment for a term not exceeding 90 days, or to both.

Infraction et peine : disposition générale

109. (1) Sous réserve du paragraphe (2), quiconque contrevient ou fait défaut de se conformer à la présente loi ou aux règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 $ et un emprisonnement maximal de 90 jours, ou l'une de ces peines.

Offence and punishment: section 105

(2) A person who contravenes section 105 is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding $50,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Infraction et peine : article 105

(2) Quiconque contrevient à l' article 105 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 $ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Regulations

Règlements

Regulations

110. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

(a) defining, enlarging or restricting the meaning of any word or expression used in this Act but not defined in this Act;
(b) respecting the duties of and records that must be kept by the Registrar General, the Deputy Registrar General and a subregistrar;
(c) respecting the powers and duties of the Registrar General that may be assigned or delegated;
(d) prescribing persons or classes of persons who are authorized to have access to or to be given copies of, or information from, the records kept by the Registrar General, respecting the purposes for which the information or records may be used, and prescribing the form of an oath or affirmation of secrecy to be taken by those persons;
(e) respecting methods of disposal of an original record under subsection 10(2);
(f) respecting methods of amendment to an electronic version of a statement under subsection 18(2);
(g) respecting the information that may or must be included in an application, statement, notice or return;
(h) respecting requirements for completing documents for the registration of an event;
(i) respecting information and supporting evidence that may or must be provided with an application or statement;
(i.1) respecting requirements that must be met by an applicant for an amendment to the

Règlements

110. Le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut, par règlement :

a) préciser, élargir ou restreindre le sens de tout mot ou expression non défini et utilisé dans la présente loi;
b) régir les obligations du registraire général, du registraire général adjoint et des sous-registraires et les actes qu'ils doivent tenir;
c) régir les attributions du registraire général qui peuvent être assignées ou déléguées;
d) déterminer les personnes ou catégories de personnes autorisées à avoir accès aux actes que tient le registraire général ou aux renseignements qu'ils contiennent ou autorisées à en recevoir des copies; régir les fins auxquelles les renseignements ou les actes peuvent servir; et prévoir la formule de serment ou d'affirmation de discrétion que devront faire ces personnes;
e) régir les façons de disposer de l'original d'un acte en application du paragraphe 10(2);
f) régir les façons de modifier la version électronique d'une déclaration en application du paragraphe 18(2);
g) régir les renseignements qui peuvent ou qui doivent faire partie des demandes, déclarations, avis, préavis ou rapports;
h) régir les conditions de complétage des documents nécessaires à l'enregistrement d'un événement;
i) régir les renseignements et la preuve justificative qui peuvent ou qui doivent accompagner une demande ou une

designation of sex on a birth registration statement under section 41;

(j) respecting circumstances in which the Registrar General may disclose information set out in the medical certificate portion of a death registration statement or a stillbirth registration statement;

(k) respecting the content of forms to be used in the administration of this Act and the regulations;

(l) respecting the registration of an event, adoption or custom adoption, and the making of a notation respecting a change of name or the dissolution or annulment of a marriage in cases not otherwise provided for in this Act;

(m) respecting information or documents that must be provided with an application for a reburial permit;

(n) prescribing authorities to whom records respecting the burial, cremation and other disposition of human bodies must be made available under paragraph 73(b);

(o) respecting classes of persons who are eligible under paragraph 77(5)(d) to apply to the Registrar General for a search, certificate or certified copy in respect of an event;

(p) respecting the conduct of searches and the issuance of certificates and certified copies of statements;

(q) respecting additional circumstances in which a search may be conducted or a certificate or certified copy may be issued in respect of an event, and respecting eligibility requirements to apply for a search, certificate or certified copy, including the length of time required to have elapsed since the occurrence of the event;

(r) respecting information that must be included in a birth certificate, marriage certificate or death certificate;

(s) respecting administrative practices and procedures and technical and physical safeguards that the Registrar General may or shall establish under section 89;

(t) respecting persons, bodies or organizations with whom the Registrar General may enter into an information sharing agreement under section 93, and the terms and conditions that must be

déclaration;

i.1) régir les exigences que doit respecter l'auteur d'une demande pour obtenir la modification de l'indication du sexe dans une déclaration d'enregistrement de naissance en vertu de l'article 41;

j) régir les cas dans lesquels le registraire général peut divulguer les renseignements contenus dans la section certificat médical d'une déclaration d'enregistrement de décès ou d'une déclaration d'enregistrement de mortinaissance;

k) régir le contenu des formules à utiliser dans l'application de la présente loi et des règlements;

l) régir l'enregistrement d'un événement, d'une adoption ou d'une adoption selon les coutumes autochtones, et les mentions concernant une modification de nom, ou la dissolution ou l'annulation d'un mariage dans les cas non prévus dans la présente loi;

m) régir les renseignements ou les documents qui doivent accompagner une demande de permis de réinhumer;

n) prévoir les autorités à qui doivent être remis les actes concernant l'inhumation, la crémation ou toute autre disposion de corps humains en application de l'alinéa 73b);

o) régir les catégories de personnes qui sont admissibles en vertu de l'alinéa 77(5)d) à présenter auprès du registraire général une demande de recherche, de certificat ou de copie certifiée conforme concernant un événement;

p) régir l'exécution des recherches et la délivrance de certificats et de copies certifiées conformes de déclarations;

q) régir les autres cas dans lesquels des recherches ou la délivrance de certificats ou de copies certifiées conformes sont permises concernant un événement; régir les conditions d'admissibilité aux demandes de recherche, de certificats ou de copies certifiées conformes, notamment le délai qui doit s'être écoulé depuis l'événement;

r) régir les renseignements à inclure dans un certificat de naissance, un certificat de mariage ou un certificat de décès;

s) régir les pratiques et procédures

included in such an agreement;

(u) respecting the provision of notice and the submitting or serving of documents, including the dispensing with service and substitutional service;

(v) respecting fees to be paid under this Act and the regulations, and the waiver of the collection of fees from any person or class of persons; and

(w) respecting any other matter the Commissioner considers necessary or advisable for carrying out the purposes and provisions of this Act.

SNWT 2016,c.12,s.8.

administratives et les mesures de protection d'ordre technique et matériel que le registraire général établit ou peut établir en application de l'article 89;

t) régir les personnes, organismes ou organisations avec lesquels le registraire général peut conclure des accords de partage de renseignements en application de l'article 93, et les conditions de ces accords;

u) régir la remise d'avis et de préavis et la présentation ou la signification de documents, notamment la dispense de signification et la signification indirecte;

v) régir les droits exigibles en vertu de la présente loi et des règlements, et la dispense de droits à l'égard de toute personne ou catégorie de personnes;

w) régir toute autre question que le commissaire estime essentielle à l'application de la présente loi.

LTNO 2016, ch. 12, art. 8; LTNO 2020, ch. 14, art. 14(3).

TRANSITIONAL

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

Registrar General of Vital Statistics

111. (1) A person appointed as the Registrar General of Vital Statistics under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force is deemed, on that coming into force, to have been appointed as the Registrar General under this Act.

Registraire général de l'état civil

111. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne nommée à titre de registraire général de l'état civil en vertu de la loi antérieure qui est en fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée nommée à ce titre en vertu de la présente loi.

Deputy Registrar General of Vital Statistics

(2) A person appointed as the Deputy Registrar General of Vital Statistics under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force is deemed, on that coming into force, to have been appointed as the Deputy Registrar General under this Act.

Registraire général adjoint de l'état civil

(2) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne nommée à titre de registraire général adjoint de l'état civil en vertu de la loi antérieure qui est en fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée nommée à ce titre en vertu de la présente loi.

Subregistrar

(3) A person appointed as a subregistrar under the former Act who holds office immediately before this Act comes into force is deemed, on that coming into force, to have been appointed as a subregistrar under this Act.

Sous-registraire

(3) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, la personne nommée à titre de sous-registraire en vertu de la loi antérieure qui est en fonctions avant l'entrée en vigueur de la présente loi est réputée nommée à ce titre en vertu de la présente loi.

Continuation of activities

112. (1) Any activity undertaken by the Registrar General of Vital Statistics, the Deputy Registrar General of Vital Statistics or a subregistrar under the former Act and not completed before the coming into force of this Act may be continued after that coming into force as if it had been

Maintien des activités

112. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, toute activité entreprise par le registraire général de l'état civil, le registraire général adjoint de l'état civil ou un sous-registraire en vertu de la loi antérieure et non terminée avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut être poursuivie

undertaken under this Act by the Registrar General, Deputy Registrar General or subregistrar, as the case may be.

comme si elle avait été entreprise en vertu de la présente loi par le registraire général, le registraire général adjoint ou un sous-registraire, selon le cas.

Certificates, certified copies remain valid

(2) A certificate, certified copy or other document issued or created under the former Act that was valid and in effect on the coming into force of this Act remains valid and in effect according to its terms and is deemed to be a certificate, certified copy or document issued under this Act.

(2) Tout document, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, délivré ou créé en vertu de la loi antérieure qui est valide et en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi demeure valide et en vigueur selon ses propres modalités et est réputé être un document, notamment un certificat ou une copie certifiée conforme, délivré en vertu de la présente loi.

Maintien de la validité des certificats et copies certifiées conformes

Continuation of rights and obligations

(3) An agreement, memorandum of understanding, contract or other obligation of the Registrar General under the former Act that was in effect immediately before this Act comes into force continues in effect under this Act, to the extent that it is not inconsistent with this Act or the regulations, until it expires or is terminated.

(3) Toute obligation, notamment un accord, un protocole d'entente ou un contrat, du registraire général en vertu de la loi antérieure qui est en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi demeure en vigueur en vertu de la présente loi dans la mesure de sa compatibilité avec celle-ci ou les règlements, jusqu'à son expiration ou sa résiliation.

Maintien des droits et obligations

Orders continue in force

(4) An order, decision, determination or direction made by the Registrar General under the former Act before this Act comes into force continues as if it had been made under this Act, to the extent that it is not inconsistent with this Act or the regulations, until it expires or is terminated.

(4) Tout ordre, décision, détermination ou directive donné ou fait par le registraire général en vertu de la loi antérieure avant l'entrée en vigueur de la présente loi est maintenu comme s'il avait été donné ou fait en vertu de la présente loi dans la mesure de sa compatibilité avec celle-ci ou les règlements, jusqu'à son expiration ou sa résiliation.

Maintien de l'effet des ordres

Proceedings

(5) If any action, application or other proceeding or any remedy had been commenced, or could have been commenced, by, to or against the Registrar General immediately before this Act comes into force,

(a) the action, application or other proceeding may be continued or commenced by, to or against the Registrar General under this Act; and

(b) the parties to the action, application or other proceeding are not required to amend the style of cause.

(5) Toute instance, notamment une action en justice ou une demande, ou tout recours qui a été ou aurait pu être entrepris par le registraire général, ou contre lui, avant l'entrée en vigueur de la présente loi peut se poursuivre ou être entrepris sous le régime de la présente loi, et les parties n'ont pas à modifier l'intitulé de l'affaire.

Instances

Title
Repealed, SNWT 2018,c.18,s.23(3).

Intertitre
Abrogé, LTNO 2018, ch. 18, art. 23(3).

113. Repealed, SNWT 2018,c.18,s.23(3).

113. Abrogé, LTNO 2018, ch. 18, art. 23(3).

114. Repealed, SNWT 2018,c.18,s.23(3).

114. Abrogé, LTNO 2018, ch. 18, art. 23(3).

Title
Repealed, SNWT 2018,c.18,s.23(3).

Intertitre
Abrogé, LTNO 2018, ch. 18, art. 23(3).

115. Repealed, SNWT 2018,c.18,s.23(3).

115. Abrogé, LTNO 2018, ch. 18, art. 23(3).

Title
Repealed, SNWT 2018,c.18,s.23(3).

116. Repealed, SNWT 2018,c.18,s.23(3).

Intertitre
Abrogé, LTNO 2018, ch. 18, art. 23(3).

116. Abrogé, LTNO 2018, ch. 18, art. 23(3).

© 2024 Territorial Printer
Yellowknife, N.W.T.

© 2024 l'imprimeur territorial
Yellowknife, (T. N.-O.)